



Курс

**«Савитри» в подлиннике
или английский через «Савитри»**

Английский через «Савитри»

Курс 1

Савитри

Легенда и Символ

Книга II. Книга Странника миров

Песнь 14. Мировая Душа

www.sriaurobindyoga.com

Вступление

Здравствуйтесь, друзья!

По просьбам многих из вас я собираюсь продолжить вести через интернет занятия по изучению мантрического эпоса Шри Ауробиндо «Савитри» в оригинале на английском языке — и английского через «Савитри». Для этого я собираюсь создать новый e-мейл форум-рассылку Храм Савитри, который будет работать по такому же принципу, как Пространство Красоты: каждый, кто подключен к рассылке, может послать емейл на ее адрес и тогда его письмо приходит ко всем, кто подключен к рассылке. Так все могут обмениваться письмами, вести обсуждения и т.д.

Пространство изучения божественного эпоса создается как Храм — Храм, выражающий отношение его участников и со-творцов к Савитри и к ее постижению, Храм Богини Савитри — творящего Божественного Слова, верховной Девы-Матери, Спасительницы земли и человечества, Храм нашей любви к Савитри, к Шри Ауробиндо, к его божественному Слову, Храм благоговения нашей души перед ними — Храм Света, Знания, Красоты, Доброты, Гармонии, Любви.

Поэтому все, кому интересно изучение Савитри в оригинале и кто готов относиться к нашему общему пространству изучения Савитри именно как к Храму — с должным уважением к самому пространству, к его участникам и к общению в нем, — приглашаются участвовать в нашем общем знакомстве с божественным эпосом, в его совместном изучении, освоении, постижении.

Какое-то время назад я уже начинал эти занятия по изучению Савитри на английском и английского через Савитри. Многим эти

занятия очень понравились, но в феврале мне пришлось их приостановить из-за моих длительных разъездов и из-за того, что многие наши друзья уезжали в Пондичерри на Даршан. Сейчас я собираюсь продолжать эти занятия, создав для этого новый форум, на котором будет поддерживаться атмосфера, достойная Савитри и ее изучения. Постараюсь находить время, чтобы регулярно вести эти занятия :)

Для тех, кто не участвовал в первом цикле занятий, скажу, что мы начали переводить и изучать Песнь 14 Книги 2 (Книги Странника Миров) Савитри The World-Soul — Мировая Душа. Эта Песнь была выбрана для первоначального изучения, поскольку она небольшая по объему, относительно доступная по уровню сложности текста, очень интересная и важная по содержанию и представляет собой один из кульминационных моментов всего эпоса. В этой Песни Шри Ауробиндо описывает, как царь-йогин Ашвапати, первопроходец и вождь духовных исканий человечества, в своем восхождении через высшие миры достигает Царства Мировой Души и на его вершине получает Даршан-Откровение Божественной Матери — Души Вселенной.

Занятия строились по следующему принципу: два раза в неделю я посылал небольшую часть текста — обычно одно-два предложения — изучаемой Песни на английском для самостоятельного перевода и осмысления участниками курса в течении 2х — 3х дней. Предполагалось, что они сами постараются сделать свой перевод посланного текста и его полный грамматический разбор и анализ. После этого я высылал свой перевод этих строк: точный прозаический, литературный прозаический и поэтический, а также разбирал те аспекты текста, которые могли вызвать сложности у участников курса. Если после этого у кого-то из участников обучения оставались вопросы, они могли их задать, что-то еще обсудить и т.д. на это отводилось еще 1—2 дня. Затем я высылал новую часть английского текста и т.д. Таким образом мы прошли первую часть этой Песни — 3 страницы из 7,5, которые занимает вся Песнь.

По этому же методу предполагается вести наши занятия и теперь в Храме Савитри.

Всем нам Золотой Сказки Савитри! :)
Ее Красоты, Гармонии, Света, Любви

-Ритам

Пусть изучение Савитри принесет всем нам Интегральную мудрость!

O Sun-Word, thou shalt raise the earth-soul to Light
And bring down God into the lives of men...

О Слово-Солнце, ты взнесешь земную душу к Свету
И Бога низведешь в людские жизни...

*

Earth nursed, unconscious still, the inhabiting flame,
Yet something deeply stirred and dimly knew;
There was a movement and a passionate call,
A rainbow dream, a hope of golden change;
Some secret wing of expectation beat,
A growing sense of something new and rare
And beautiful stole across the heart of Time.
Then a faint whisper of her touched the soil,
Breathed like a hidden need the soul divines;
The eye of the great world discovered her
And wonder lifted up its bardic voice.
A key to a Light still kept in being's cave,
The sun-word of an ancient mystery's sense,
Her name ran murmuring on the lips of men
Exalted and sweet like an inspired verse
Struck from the epic lyre of rumour's winds

Or sung like a chanted thought by the poet Fame.

Земля, еще не ведая о ней,
Лелеяла ниспосланное пламя —
Но что-то, трепеща, уж в глубях знало,
Вздываясь смутно, искренней мольбой,
Немолчным зовом, радужной надеждой,
Мечтой о золотом преображеньи;
Уж бились тайно крылья ожидания,
И чувство новой красоты, и света,
И чуда в сердце Времени закралось.
И вот молва о ней коснулась мира,
Как тайный вздох души о столь желанном,
И око всей земли ее узрело,
И восхищение запело бардом.
Ее живое имя — слово-солнце,
Что древней тайны раскрывало смысл,
Ключом к еще не найденному Свету,
Что скрыт в пещере тайной бытия, —
В устах струилось ветрокрылой молвью,
Возвышенной и сладкой, словно песнь,
Воспетая вестей эпичной лирой,
Иль поэтичным гимном славословья.

Шри Ауробиндо. Савитри, XI.1, 699; IV.2, 367

Рекомендации по изучению курса

*

Постарайтесь максимально подробно, во всех деталях разбирать каждое предложение и уяснять для себя его структуру, к какой части речи относится каждое слово и каким членом предложения является. Это очень важно для изучения языка: не переводить стихийно —авось что-нибудь да пойму,—а стремиться полностью понять, как построено каждое предложение и как функционирует в нем каждое слово. Только так можно быстро, эффективно и глубоко усвоить язык.

*

Я советую всем вам работать по методике, которую я перенял у одного полиглота, изучившего около 60 языков, и по которой я сам изучал английский. Нужно взять тетрадь, открыть ее разворот и на левой странице разворота сверху выписывать английское предложение, а под ним — его перевод. На правой странице сверху вниз нужно выписывать все незнакомые вам слова, встретившиеся в этом предложении, — на английском плюс точная транскрипция произношения плюс основные возможные значения этого текста — у многих английских слов существуют многие десятки разных значений, поэтому сначала нужно выписывать хотя бы самые основные. В нижней части обеих страниц можно выписывать все незнакомые вам грамматические правила, встретившиеся в этом предложении. При этом вы сможете в любое время пересматривать уже переведенные предложения и повторять пройденное. Если в новом предложении вам встречаются слова или правила, которые вы уже учили, но не смогли вспомнить, то нужно выписывать их снова. И повторять это, пока твердо не запомните их. Здесь лучше повторять и повторять все как можно чаще — это основа для изучения и запоминания языка.

Перевернув тетрадь, вы можете начать с обратного ее конца вести

для себя грамматический справочник, в котором записывать все основные правила грамматики, которые будете изучать. Так в одной тетради с одного конца у вас будет часть для работы, а с другого конца — грамматический справочник к ней — все будет всегда под рукой. Эту тетрадь можно везде возить с собой и, когда возникает свободное время (например, в транспорте), открывать ее и повторять свежий урок или материалы предыдущих уроков, или слова, которые вы запоминаете, или освежать в памяти грамматику по грамматическому справочнику.

Один очень важный момент! Огромным опытом установлено, что гораздо эффективнее тратить на изучение языка хотя бы 15 минут, но каждый день, чем заниматься им 8 часов, но 1 раз в неделю. Необходимо постоянное общение с пространством другого языка, поэтому возьмите себе за правило уделять хотя бы 15 минут, но **ЕЖЕДНЕВНО** для изучения языка: перевода, повторения материалов из своей тетради, изучение новых правил грамматики, запоминания слов. Хотя бы просто перечитывайте свою тетрадочку каждый день в транспорте! :) еще очень хорошо почаще слушать чтение Савитри на английском Шраддхаван. Об этом напишу отдельно.

Еще одно очень важное правило! Совершенно необходимо стараться сделать **ПОЛНЫЙ** грамматический разбор каждого предложения, которое вы переводите. Если вы не научитесь безошибочно определять, к какой части речи относится **КАЖДОЕ** слово и какую роль оно выполняет в предложении, то вы никогда не научитесь правильно понимать иноязычный текст, а ваше изучение языка будет долгим и практически бесплодным самоучением :) Поэтому самое первое, что вам необходимо сделать, это начать изучение грамматики английского с того, чтобы **АБСОЛЮТНО ЧЕТКО** определить для себя, **КАКИЕ ЧАСТИ РЕЧИ** есть в английском (существительное, прилагательное, глагол и т.д.) и **КАКИЕ ПРИЗНАКИ** позволяют безошибочно отнести каждое слово к той или иной части речи. А также — **КАКУЮ ФУНКЦИЮ В ПРЕДЛОЖЕНИИ** может играть каждая часть речи

(подлежащее, сказуемое и т.д.) и КАКИЕ ПРИЗНАКИ позволяют безошибочно определить, каким именно членом предложения является КАЖДОЕ СЛОВО! То есть начинайте изучение грамматики с изучения того, какие бывают части речи, что они собой представляют и полный перечень признаков в английском, позволяющий отнести то или иное слово к определенной части речи. А также — какие бывают члены предложения в английском и полный перечень признаков, характеризующий каждый член предложения. Отведите с обратной стороны своей тетради по несколько страниц для каждой части речи и каждого члена предложения и выписывайте туда все признаки и свойства каждой части речи и каждого члена предложения. Постепенно вы очень хорошо усвоите все это и будете автоматически правильно воспринимать каждое предложение. Но чтобы этот автоматизм возник, сначала нужно очень четко выучить признаки каждой части речи и каждого члена предложения и делать максимально полный грамматический разбор каждого предложения.

Сейчас в интернете много справочников по грамматике. Поищите, какой вам больше понравится. Может быть, кто-то уже изучает язык и может порекомендовать хороший грамматический справочник в интернете для других. Я тоже постараюсь посмотреть, что там есть хорошего :) Можно использовать и несколько разных справочника.

Успехов всем нам в освоении божественной беспредельности Савитри!

Рутам

*

Странник миров ищет Силы, Света, Гармонии, которые могли бы полностью и окончательно разрешить проблемы и ограничения существования в материальном мире. В этом поиске он совершает восхождение по лестнице проявленных миров, проходя и осваивая последовательно все уровни Бытия, от низших к высшим —миры тонкой Материи, низшей и высшей Жизни, низшего и

высшего Разума. Наконец, он достигает высочайшей вершины Разума: Самости, высшего «Я» Разума. Но с позиций высочайшей Самости Разума мир кажется лишенным реальности: вверху - сапфирный небосвод абстрактной Мысли, уходящий в бесформенную Пустоту; внизу - немой, непроницаемый мрак Несознания, и между двумя ограничивающими твердями мрака и света кружится в бессмысленных тщетных циклах земная жизнь. Здесь, в Самости Разума нет нашей сладостной и могучей Матери, которая прижимает к груди жизни своих чад и заключает мир в свои объятия, - то есть, нет решения проблеме и загадке мира. И кажется, что само бытие —лишь темница, и единственный путь бегства из этой тюрьмы —угасание. Но вдруг... приходит ответ...

SAVITRI

A Legend and a Symbol

BOOK TWO

The Book of the Traveller of the Worlds

Canto Fourteen

The World-Soul

A covert answer to his seeking came.
In a far shimmering background of Mind-Space
A glowing mouth was seen, a luminous shaft;
A recluse gate it seemed, musing on joy,
A veiled retreat and escape to mystery.
Away from the unsatisfied surface world
It fled into the bosom of the unknown,
A well, a tunnel of the depths of God.

Page: 289

САВИТРИ

Легенда и Символ

КНИГА ВТОРАЯ

Книга Странника миров

Песнь четырнадцатая

Мировая Душа

Прикровенный ответ пришел на его искания.
В мерцающих далях Умопространства^[1]

^[1] Или: На далеком мерцающем заднем плане Пространства Разума.

Показалась пылающая (сверкающая) расселина^[2], сияющая шахта;

Она предстала уединенной (затворнической) калиткой (вратами), [пребывающей] в грезах о радости,

Сокровенным пристанищем и [избавительным] ходом к тайне (выходом в тайну).

Прочь от неудовлетворенного поверхностного мира

Она ускользала (уходила) в недра (лоно) неведомого,

Колодец (скважина), тоннель (штольня), [ведущий] в глубины Бога^[3].

^[1] Или: На далеком мерцающем заднем плане Пространства Разума.

^[2] Или: устье шахты.

^[3] Или: тоннель глубин Бога.

*

И приоткрылась цель его исканий.

В мерцающей дали Умопространства

Пылающей расселиной забрезжил

Заветный ход, мистический тоннель,

Что уводил в глубины вечной тайны.

Укромными вратами сладких грез,

Прочь от алчбы поверхностного мира

Он уходил в неведомые недра^[1],

Колодцем, шахтой к Божьим тайникам.

^[1] Или: ...в неведомого лоно.

Примечания:

Несколько пояснений. Обратите внимание на инверсию в

[¹ ²] Или: устье шахты.

[¹ ³] Или: устье шахты.

предложениях:

A covert answer to his seeking came.
A recluse gate it seemed, musing on joy, ...

Правильный порядок:

A covert answer came to his seeking.
It seemed a recluse gate, musing on joy, ...

В английском порядок слов в предложении строго фиксирован. Подобные инверсии допустимы в английской поэзии. Обычно при этом часть предложения, подвергающаяся инверсии, получает дополнительный смысловой акцент (и часто даже выделяется произношением).

Обратите внимание также на смысловой объем слов *mouth*, *retreat*, *escape*, *bosom*. Очень важно осознать, что в английском большинство слов имеют другой смысловой объем, чем вроде бы близкие им русские слова. Часто люди, недостаточно знающие язык, воспринимают слова английского не «изнутри» английского языка, в их подлинном смысловом объеме, а через определенные «штампы» или «ярлыки», которыми они эти слова «штампуют». Это, конечно, неизбежно на самом начальном этапе. Но нужно все же с самого начала стараться осознать, что это английские слова и они имеют другой смысловой объем. Например, человек «штампует» для себя: *happy* —это счастливый, *to leap* —это прыгать, *turn* —это поворот и т.д. Но это совсем не так. Например, *to leap* означает вообще стремительное, часто внезапное движение и употребляется в отношении, например, молнии, падающего ручья или водопада и т.д. —и как частный случай для обозначения прыжка. Но «заклеймить» это слово, что оно означает только «прыгать» - значит в очень многих случаях его совершенно неправильно понимать. Например, предложение *Lightning leaped from the sky* —они переводят: «Молния прыгнула с неба» - и думают: «Какое странное высказывание!» :) А на самом деле для

англичанина это —такое же обычное выражение, как для нас выражение: «Молния грянула с небес». Поэтому и переводить его нужно именно так.

Постарайтесь изучить все основные значения слов, которые я перечислил, и составить для себя представление, каков их полный смысловой объем и что они выражают по сути.

Например,

bosom

1. 1) поэт. грудь
- 2) душа, сердце
2. лоно
3. недра, глубины
4. пазуха
5. 1) грудь (рубашки и т. п.); перёд лифа (платья)
2) манишка
- б. круглая впадина, углубление

Видите, насколько широкий и многосторонний смысловой объем. Соответственно, нужно постараться воспринять этот объем не через ментальный штамп, а через определенное многостороннее образно-интуитивное восприятие, уловив суть этого понятия в английском в его разнообразных проявлениях. Тогда будет гораздо лучше понятно, как оно может функционировать в разных контекстах.

Также, например, *retreat* означает всякое отступающее, отходящее, удаляющееся движение; также уединение, уединенное или надежное, постоянное, безопасное пребывание где-либо; само место такого пребывания, убежище, пристанище.

Для интереса привожу значения этого слова из Оксфордского словаря. *Oxford English Dictionary 4.0* —который людям, уже более-менее освоившим азы английского, советую найти и установить

(он есть на Торрентах) —это самый лучший толковый словарь английского, который вообще существует в природе.

retreat, n.

†1.1 ? A backhanded blow. Obs. rare.

2.2 Mil. a.2.a The signal to retire. Chiefly in phr. to blow or sound the (or a) retreat.

†b.2.b The recall of a pursuing force. Obs.—1.

c.2.c (See quotes.)

3. a.3.a The act of retiring or withdrawing in the face of opposition, difficulty, or danger.

b.3.b esp. of an army or armed force after defeat or to avoid an engagement. to beat a retreat (see beat v.1 30 b).

In quot. 1600 made is app. used in the sense of covered.

c.3.c Fencing. (See quotes.)

d.3.d Recession, retrogression.

4. a.4.a The act of retiring or withdrawing into privacy, or into some place of safety. Also in place, etc., of retreat.

b.4.b The act of withdrawing from society, public life, business, or office; retirement, seclusion.

c.4.c Eccl. A period of complete seclusion devoted to religious exercises.

5. a.5.a A place of seclusion or privacy; a retired place or residence; †a private chamber.

b.5.b A place of refuge or resort.

c.5.c A hiding-place; a lair or den.

†d.5.d A privy. Obs. rare—1.

e.5.e An establishment to which insane persons or habitual inebriates are admitted in order that they may be under proper supervision or control.

†6.6 a.6.a The setting of a constellation, star, etc. (Cf. retrait n.1 4.) Obs.—1

†b.6.b Return, revenge. Obs. rare—1.

†7.7 Farriery. (See quot. and retrait n.1 5.) Obs.

8.8 Arch. Recessed work; a recess or recessed part in a wall, etc.

†9.9 Law. Redemption, recovery. (See quotes.) Obs.

10.10 Comb., as retreat house.

Видно, что основные значения так или иначе выражают то его сущностное восприятие, которое я описал. Для начала, если сложно работать с таким словарем, нужно работать с Мультилексом 2.0 —из него можно усвоить основные значения слова.

...

It plunged as if a mystic groove of hope
Through many layers of formless voiceless self
To reach the last profound of the world's heart,
And from that heart there surged a wordless call
Pleading with some still impenetrable Mind,
Voicing some passionate unseen desire.

Грамматический перевод:

Он (тоннель) погружался, словно мистическая скважина надежды
Сквозь множество слоев бесформенного безгласного «я»,
Чтобы достичь последней глубины мирового сердца,
И из этого сердца вздымался бессловесный призыв,
Моля некий недвижимый (застывший, безмолвный),
непроницаемый Разум,
Выражая (оглашая) некое страстное невидимое желание.

Литературный перевод:

Он опускался все глубже и глубже, мистической скважиной
надежды,
через множество слоев бесформенного безгласного «я»,
достигая последней глубины мирового сердца,
и из этого сердца вздымался бессловесный зов,
вопиющий к некоему застывшему непроницаемому Разуму,
возглашающий некое страстное незримое желание.

Поэтический перевод:

Все глубже вел он, скважиной надежды,
За слоем слой в немом безвидном «я»
К последней глубине мирового сердца,
А в сердце том вздымался глас безмолвный,
Моля бесстрастный безответный Ум,

Крича о скрытой неизбывной страсти.

Примечания:

Повторение *formless voiceless* передает звуком за счет повторения *-less* это движение-погружение от слоя к слою этого бесформного «Я».

Profound обычно используется как прилагательное, но в поэзии может использоваться и как существительное — что и видим в данном случае. При этом оно лучше всего передается русским поэтическим словом «глубь» (но в принципе может обозначать и бездну, пучину).

Интересно созвучие *world's* и *wordless* в смежных строках 3-4. Тем самым словно бы подчеркивается тонким звуковым полунамеком, что этот зов не только «бессловен», но и «внемирен», поскольку *word* в *wordless* неизбежно ассоциируется из-за созвучности в смежных строках с *world*.

To plead with [somebody] означает «молить [кого-либо]» — несколько необычный оборот, так как *with* обычно означает «с» (кем-либо).

Still — очень емкое многомерное слово, аналогов ему в русском нет. Постарайтесь воспринять его смысловый объем в полной мере. Оно передает состояние глубокого покоя, полной неподвижности, чего-то застывшего, пребывающего в безмолвии.

...

As if a beckoning finger of secrecy
Outstretched into a crystal mood of air,
Pointing at him from some near hidden depth,
As if a message from the world's deep soul,
An intimation of a lurking joy
That flowed out from a cup of brooding bliss,
There shimmered stealing out into the Mind
A mute and quivering ecstasy of light,
A passion and delicacy of roseate fire.

Page: 289

Грамматический перевод:

Словно манящий перст тайны (потаенности, таинства),
Простертый в хрустально (кристально) чистый (прозрачный)
настрой воздуха,
Указуя на него (на Странника) из некой близкой сокровенной
глубины,
Словно послание от глубинной души мира,
Предзнаменование (весть и знак) потаенной радости,
Истекающей из чаши грезящего блаженства,
Мерцала, выскальзывая в этот Разум,
Немая и трепетная благодать (экстаз) света,
Страсть и утонченность (изящность, мягкая нежность) розового
огня.

Литературный перевод:

Словно бы манящий перст заповедной тайны,
простертый в хрустальной безмятежности пространства,
указуя на Странника из некой близкой потаенной глуби, —
известием из глубинной мировой души,
предзнаменованием и признанием затаенной радости,

что изливалась из чаши грезящего блаженства,
мерцал, крадучись выскальзывая в этот Разум,
безгласный экстаз трепетного света,
зов, утонченный пыл розовевшего огня.

Поэтический перевод:

И словно тайны перст пред ним возник
В хрустальной безмятежности пространства,
Маня из близкой сокровенной глубины:
Известьем от души заветной мира,
Признаньем затаенного восторга,
Излитый кубком грезящего счастья,
Мерцал, вскользая тонко в этот Разум,
Экстаз безгласный трепетного света,
Розовоострастье нежного огня*.

* Или: Пыл розовевший нежного огня.

Примечания:

Интересен глагол to brood —аналогов в русском опять же нет. Он означает: глубоко размышлять о чем-то, быть погруженным в думы, глубоко осознавать что-то в себе, вынашивать что-л., лелеять, выпестовывать, возвращать (в том числе, высиживать яйца и выводить потомство) —в общем, в отношении внутренней реальности - что-л. осознавать глубоко в себе и «вынашивать», возвращать это. Может также обозначать: нависать над чем-л. — говорится о тучах, тьме и т.д. —в общем, все то же движение-состояние —все происходит от изначального образа наседки, высиживающей яйца и выводящей потомство. Если представить этот образ в его сути, то отсюда вытекают все другие употребления этого глагола —в отношении внутренней реальности, и в отношении «нависающих туч», «окутывающей тьмы», вынашивания, возвращания, выпестовывания и т.д.

Intimation —тоже емкое интересное слово —оно происходит от некоего сокровенного контакта, «интимного» соприкосновения с предметом, которое приносит некое знание или предзнание о нем, «весть» от него, знак, намек.

А вот разве что —возможно, вызвал какие-то сложности вот этот оборот:

There shimmered

Здесь there используется как:

-лишённое лексического значения слово, употребляющееся с глаголом to be, а также с некоторыми глаголами существования и движения:

there is — имеется

there are — имеются

there is no one here — здесь никого нет

a king there was — жил-был (когда-то) король

there comes a time when — приходит время, когда

there existed a rite — существовал обычай

- вот по такому же принципу.

Roseate fire —это очевидно образ психического, души: огонь и розовый цвет — атрибуты души. Все дальнейшее описание исполнено психической образности и психических вибраций. Оно может служить действенным мостом к соприкосновению с душой.

Обратите внимание на послелог in и на то, как он изменяет значение предшествующего глагола to clasp. Если кто-то не понимает, почему и как это происходит, перечитайте или изучите тему: «Послелог в английском языке». Если останутся вопросы, задавайте.

Интересна фраза day and night's pursuit. Здесь притяжательный падеж указан только в отношении последнего слова night, хотя по логике должен бы был указан и в отношении day —day's. Таким употреблением подчеркивается слитность употребления здесь двух этих существительных —то есть предполагается, что они как бы образуют единое целое и поэтому притяжательный падеж

достаточно использовать только в отношении замыкающего слова этой связки. То есть, фактически, имеется в виду то, что по-русски мы передали бы словосочетанием «день-ночь». Видимо, здесь имеется в виду это неотступное преследующее давление, «гон» смены дня и ночи, властвующий над жизнью всех существ на земле и размеряющий эту жизнь. Этот образ является символом Времени как такового и его движения (заодно подчеркивается сущностная общность и неразрывная связь этих двух казалось бы противоположных понятий «день» и «ночь» - поэтому мне показалось очень удачным перевести в поэтическом переводе эту фразу как «гон дней-ночей», подчеркивая эту их неразрывную слитность, а также то, что наш «день» фактически является «ночью» души). То есть в этом «переходе» в мир Души Время и его неотступный бег-гон, неотступно преследующий всех созданий, замирает, прекращается. Это царство Мировой Души — вне Времени: «непреходящая пауза миров» - как говорит Шри Ауробиндо далее в этой Песни.

...

As one drawn to his lost spiritual home
Feels now the closeness of a waiting love,
Into a passage dim and tremulous
That clasped him in from day and night's pursuit,
He travelled led by a mysterious sound.

Page: 289

Грамматический перевод:

Как бывает, когда кто-то, влекомый к своей утраченной духовной
вотчине (родимому дому, обители, пристанищу, отчизне, родине),
Теперь, [наконец,] ощущает близость ждущей (дожидающейся)
[его] любви,
[Так] в переход смутный (тусклый) и трепетный,
Который обнял и вобрал его, [укрывая] от преследования дня и
ночи* (дня-ночи),
Он направлялся, ведомый таинственным звуком.

* В некотором смысле можно это понимать и как «Который обнимал и увлекал его от вседневных и всенощных дел».

Литературный перевод:

Как бывает, когда кто-то, влекомый к своей утраченной духовной
обители,
уже чувствует близость ожидающей любви, —
в переход туманный и зыбкий,
что обнял и укрыл его от преследования дня и ночи,
он углублялся, ведомый таинственным звуком.

Поэтический перевод:

Как, разглядев забытый дом родной,

Душа спешит к любви, ее так ждавшей, —
В трепещущий туманный переход,
Что скрыл его от гона дней-ночей,
Он влекся вслед таинственному звуку.

...

A murmur multitudinous and lone,
All sounds it was in turn, yet still the same.
A hidden call to unforeseen delight
In the summoning voice of one long-known, well-loved,
But nameless to the unremembering mind,
It led to rapture back the truant heart.

Page: 289-90

Грамматический перевод:

Ропот (шепот) многоустый (многоголосый, множественный) и единственный,

Он был всеми звуками попеременно и тем не менее —все тем же [звуком].

Тайный клич (зов) к непредвиденному упоению (наслаждению, восторгу)

В призывном гласе кого-то давно знакомого, глубоко любимого,

Но безвестного для непомнящего ума,

Он вел обратно к восторгу блудное сердце.

Литературный перевод:

Ропот многогласый и единый,

он был всеми звуками попеременно и несмотря на это — одним и тем же звуком.

Тайный клич к непредвиденному упоению

в призывном гласе, принадлежащем кому-то давно знакомому,

глубоко любимому,
но кажущемуся неизвестным беспамятному уму,
он вел обратно к восторгу скитальческое сердце.

Поэтический перевод:

Тот шепот, многоустый и единый,
Все звуки нес, но был одним лишь звуком.
Тот глас, такой родной, такой любимый,
Хоть был забыт беспамятным умом —
Негаданного счастья тайный зов,
Наполнил сердце блудное восторгом
И торопил его домой, к блаженству.

Примечания:

Здесь still выступает в другой роли - уже не как прилагательное, а как наречие, могущее означать:

1. до сих пор, (всё) ещё, по-прежнему
2. ещё (в сравнении)
3. кроме того, ещё

При этом still может быть и существительным, и глаголом, и наречием, означающим «неподвижно, тихо, спокойно». То, что одно слово, без всяких изменений может быть различной частью речи, придает английскому огромную гибкость, пластичность и универсальность — и все это возможно при очень большой лаконичности. Именно поэтому английский называется аналитическим языком (можно почитать в интернете, что такое аналитический язык, синтетический и т.д.). Поэтому в английском функцию слова в предложении можно определить только по его месту (которое строго фиксировано для каждого члена предложения), а также иногда по ряду признаков, относящих это слово к той или иной части речи. Поэтому всем изучающим английский рекомендую еще раз серьезно проштудировать тему:

«Порядок слов в английском предложении» - это фундамент всего в английском. Затем, надо начинать составлять таблицу признаков каждой части речи с обратной стороны своей тетради. Это очень сильно поможет в освоении грамматики и понимании английского текста. Каждая часть речи имеет набор признаков, который практически безошибочно позволяет отнести каждое слово к той или иной части речи, а затем и к тому или иному члену предложения. Давайте начнем с составления таблицы признаков глагола —главной части речи :) Через какое-то время можно будет поделиться на форуме, кто какие признаки глагола нашел, и составить общую таблицу.

It was in turn all sounds —это инверсия. За счет инверсии словосочетание all sounds получает дополнительную акцентуацию.

Он был всеми звуками поочередно (попеременно)

In turn —это стандартный оборот, означающий: «по очереди», «поочередно», «попеременно» и т.д.

Например:

Crying and smiling in turn —то плача, то улыбаясь.

turn вообще может означать «очередь». Вот соотв.статья из MULTILEX 2.0

б. 1) очередь

in its turn — в свою очередь

in turn(s), by turns, turn and turn about — по очереди

laughing and crying in turn — то смеясь, то плача

he went hot and cold by turns — его бросало то в жар, то в холод

out of turn — вне очереди [см. тж. a]

to wait one's turn in a doctor's office — дожидаться своей очереди на приём к врачу

to take turns — делать (что-л.) по очереди; чередоваться, сменяться

now it's your turn to speak — теперь ваша очередь выступить

my turn will come! — придёт и мой черёд!; я ещё своё возьму!; я ещё своего добьюсь!

The same — стандартный оборот. Можно посмотреть в словаре.

One в 4й строке используется как неопределенное местоимение — т.е. означает «некто», «кто-то» и т.д. Можно почитать про неопределенные местоимения indefinite pronouns в инете.

Nameless далеко не всегда обозначает «безымянный», как его обычно переводят на ранних этапах освоения английского, но часто может означать «неизвестный», «безвестный». Вот какие разные значения этого слова приводятся в Multilex 2.0

nameless a

1. безымянный; не имеющий имени, названия
2. неназванный; анонимный
3. неизвестный, малоизвестный
4. невыразимый, несказанный
5. не поддающийся описанию, отвратительный, противный
6. не имеющий права носить фамилию отца; незаконнорождённый, внебрачный

В последней строке артикль the перед heart сразу говорит, что имеется в виду не некоторое сердце вообще, а именно сердце Странника миров, приближающегося к родному дому своей души. Но вместе с тем можно понимать его и в том смысле, что имеется в виду наше блудное, скитальческое сердце — как универсальный феномен.

...

The immortal cry ravished the captive ear.
Then, lowering its imperious mystery,
It sank to a whisper circling round the soul.

Page: 290

Грамматический перевод:

Бессмертный клич (крик) зачаровал (восхитил, увлек) плененный (зачарованный) слух.

Затем, понижая [высоту] своего властного (господствующего, одолевающего) таинства (таинственности, мистерии, тайны), Он стих до шепота, окружившего собой душу (кружившего вокруг души).

Литературный перевод:

Бессмертный клич пленил зачарованный слух.

Затем, приглушив свою властительную таинственность, он снизился до шепота, кружившегося вокруг души.

Поэтический перевод:

Бессмертный клич настиг плененный слух.

Затем, снижая тон всевластной тайны*,

Он шепотом волшебным обнял душу.

* Или: Затем, умерив власть зовущей тайны...

Затем, снижая тон непостижимый...

...

It seemed the yearning of a lonely flute
That roamed along the shores of memory
And filled the eyes with tears of longing joy.
A cricket's rash and fiery single note,
It marked with shrill melody night's moonless hush
And beat upon a nerve of mystic sleep
Its high insistent magical reveille.

Page: 290

Грамматический перевод:

Он казался [страстной] тоской (томлением, жаждой) одинокой флейты,

Которая странствовала (скиталась) по берегам памяти

И полнила глаза слезами жаждущей (страстно стремящейся, желающей, тоскующей) радости.

Стрекотанием сверчка и единственной пламенной нотой,

Он отмечал пронзительной (высокой) мелодией (напевом) безлунную тишь ночи*

И будоражил нерв мистического сна

Своей высокой, настойчивой волшебной (магической) [утренней] побудкой.

Или: Он выделялся высокой пронзительной мелодией в безлунной тиши ночи.

Литературный перевод:

Он казался страстной тоской одинокой флейты,
что странствовала по берегам памяти
и наполняла глаза слезами жаждущей радости.

Стрекотанием сверчка и единственной пылкой нотой,

он запечатлелся пронзительной мелодией в безлунной ночной тиши
и взбудоражил нерв мистического сна
своей высоким настойчивым пением пробуждающего магического горна.

Поэтический перевод:

Подобный плачу одинокой флейты,
Он стлался по берегам воспоминаний
И счастья долгожданного слезами
Туманил взор. В тиши безлунной ночи
Тоской сверчка, единой пылкой нотой
Неслась его пронзительная трель,
Тревожа нерв мистического сна
Высоким пеньем утреннего горна.

...

A jingling silver laugh of anklet bells
Travelled the roads of a solitary heart;
Its dance solaced an eternal loneliness:
An old forgotten sweetness sobbing came.

Page: 290

Грамматический перевод:

Звонящий серебряный смех колокольцев на ножных браслетах
Раскатился по дорогам [некоего] опустелого (одинокого,
уединенного, обособленного, заброшенного) сердца;
Его танец утешил [еще одну] вечную одинокость:
Рыдая, прихлынула давняя забытая (давно позабытая) сладость.

Литературный перевод:

Звнящий серебряный смех ножных колокольчиков
раскатился по дорогам [одного] запустелого сердца;
его танец утешал то вечное одиночество:
рыдая, нахлынула давно позабытая сладость.

Поэтический перевод:

Ножных браслетов среброзвонный смех
Затанцевал в пустынных ширях сердца
И вечную утешил одинокость:
Давно забытой сладости прилив
Исторг из сердца светлые рыданья.

...

Or from a far harmonious distance heard
The tinkling pace of a long caravan
It seemed at times, or a vast forest's hymn,
The solemn reminder of a temple gong,
A bee-croon honey-drunk in summer isles
Ardent with ecstasy in a slumbrous noon,
Or the far anthem of a pilgrim sea.

Page: 290

Грамматический перевод:

Или же доносящейся из неблизкой гармоничной дали
Позвякивающей поступью длинного каравана
Казался он временами, или гимном бескрайнего леса,
Торжественным напоминанием храмового гонга,
Тихим напеванием пчелы, медоопьяненным в островках лета (в
летних островках),
Пылким от экстаза (Пылающих экстазом) в сонном (дремотном)

полдне,
Или далеким песнопением моря-пилигрима (страннического моря).

Литературный перевод:

Иль доносящейся из неблизкой гармоничной дали
бряцающей поступью длинного каравана
казался он временами, иль гимном бескрайнего леса,
торжественным раскатом-напоминанием гонга в храме,
проникновенным напевом пчелы, опьяненным медом в
островках лета,
пылающих экстазом в дремотном полдне,
или далеким песнопением моря-пилигрима.

Поэтический перевод:

Иль, голосом гармонии далекой,
Бряцающим движеньем каравана
Казался он, лесов бескрайних гимном,
Торжественным призывом гонга в храме,
Напевным гудом пчел медовопьяным*
В экстазе пылком сонных стежек полдня
Иль дальней песнью моря-пилигрима.

* Или:

Пчелиным гудом-пеньем медопьяным
Пчелиным томным гудом медопьяным

...

An incense floated in the quivering air,
A mystic happiness trembled in the breast
As if the invisible Beloved had come
Assuming the sudden loveliness of a face

And close glad hands could seize his fugitive feet
And the world change with the beauty of a smile.

Page: 290

Грамматический перевод:

[Неведомый] фимиам плыл в трепещущем (трепетном) воздухе,
[Какое-то] таинственное (мистическое) счастье пульсировало
(трепетало) в груди,
Как будто бы явился незримый Возлюбленный,
Приняв внезапное очарование (прелесть) лица,
И близкие радостные длани смогли настичь его ускользающие
стопы,
И мир [смог] измениться от красоты улыбки.

Литературный перевод:

Неведомые фимиамы вились в трепещущем воздухе,
таинственное счастье пульсировало в груди —
словно явился незримый Возлюбленный,
приняв внезапную миловидность лица,
и благоговеющие радостные длани смогли настичь его вечно
ускользающие стопы,
и мир преобразился красотой улыбки.

Поэтический перевод:

Плыл фимиам в стремленьи струй воздушных,
В груди мистическое билось счастье —
Как если бы Возлюбленный незримый
Явился вдруг в красе бессмертных черт,
И длани, в близости ликуя, всё ж*
Коснулись милых стоп неуловимых,
И озарился мир улыбкой дивной.

* Или: И трепетные длани наконец

Далее начинается описание этого мира, куда приходит Странник, —
Мировой Души.

...

Into a wonderful bodiless realm he came,
The home of a passion without name or voice,
A depth he felt answering to every height,
A nook was found that could embrace all worlds,
A point that was the conscious knot of Space,
An hour eternal in the heart of Time.

Page: 290

Грамматический перевод:

В чудесное бестелесное царство пришел он,
Обитель страсти без имени или гласа,
Глубь ощущал он, ответствующую (откликающуюся,
соответствующую) всякой выси,
[Укрomный] уголок (приют) был найден, который мог объять
(обнять) все миры,
Точка (место, суть, смысл, нечто главное, острие ч.-либо), которая
была сознательным средоточием (сгустком, центральным
моментом, узлом, узловым местом) Пространства,
Час вечный в сердце Времени.

Литературный перевод:

В чудесное бестелесное царство пришел он (Странник),
обитель страсти безымянной и безгласной,
глубь ощутил он, ответствующую всякой выси,
уголок был найден, что мог объять все миры,

точка, что была сознательным средоточием Пространства,
час вечный в сердце Времени.

Поэтический перевод:

Пришел он в чудный бестелесный край,
Приют безгласной, безымянной страсти,
Глубь осознав родную всякой выси,
Альков найдя, вместивший все миры,
Источник, центр сознательный Пространства,
Непреходящий час в ядре Времени.

Поэтический перевод значительно точнее передает смысловые
оттенки оригинальных строк :)

...

The silent Soul of all the world was there:
A Being lived, a Presence and a Power,
A single Person who was himself and all
And cherished Nature's sweet and dangerous throbs
Transfigured into beats divine and pure.

Page: 291

Грамматический перевод:

Безмолвная Душа всего мира пребывала здесь:
Жило [некое] Существо, [некое] Присутствие и Сила,
Единственная (единая) Личность, которая была собою* и всем
И заботливо поддерживала (лелеяла, оберегала, защищала)
сладостные и опасные пульсации Природы,
Преображенные в божественные и чистые биения.

* По отношению к этой «Личности» здесь употреблен мужской

род, т.е. можно было бы перевести как «который был собою и всем».

Литературный перевод:

Здесь пребывала безмолвная Душа всего мира:
Существо жило здесь, Присутствие и Сила —
единственная Личность , что была собою и всем
и заботливо лелеяла сладостные и опасные биения Природы,
преображенные в пульсацию божественную и чистую.

Поэтический перевод:

Здесь всех миров Душа жила в безмолвьи,
Единым Существом, Сознанием, Силой, —
Вселенной всей единственная Личность
Собою оставаясь, стала всем,
Лелея пульс Природы сладостный и грозный,
Что сделался божественным и чистым.

...

One who could love without return for love,
Meeting and turning to the best the worst,
It healed the bitter cruelties of earth,
Transforming all experience to delight;

Page: 291

Грамматический перевод:

Могущая любить без воздаяния за любовь*,
Встречая худшее и обращая [его] в лучшее,
Она** утешала горькие жестокости (бессердечия) земли,
Преобразуя весь опыт в упоение.

* Более дословно: Некто, могущий любить без воздаяния за любовь... или: Та, что могла любить без воздаяния за любовь.

** В предыдущем предложении по отношению к этой Личности был употреблен мужской род. Здесь в первой строке Шри Ауробиндо употребляет местоимение One, использующееся как заменительное местоимение по отношению к одушевленным существам —можно его перевести как «Некто», в третьей же строке использует уже It (!) —местоимение, употребляющееся для обозначения неодушевленных предметов! То есть сначала по отношению к этому Существу-Существованию он употребляет местоимение как к существу мужского рода, затем —как к безличному и затем —к неодушевленному. Тем самым он, вероятно, подчеркивает, что Оно выше наших определений личности и безличности.

Литературный перевод:

Существо-Существование, что могло любить без воздаяния за любовь,
встречая и обращая в наилучшее наихудшее,
оно у врачевало горькие жестокости земли,
преображая весь опыт в наслаждение;

Поэтический перевод:

Любя без воздаянья за любовь,
Приемля зло, чтобы найти в нем благо,
Она у врачевала скорби мира,
Весь опыт обращая в наслажденье;

...

Intervening in the sorrowful paths of birth

It rocked the cradle of the cosmic Child
And stilled all weeping with its hand of joy;
It led things evil towards their secret good,
It turned racked falsehood into happy truth;
Its power was to reveal divinity.

Page: 291

Грамматический перевод:

Вторгаясь в горестные (скорбные) пути рождения,
Она качала колыбель космического Ребенка*
И утихомиривала все рыдания дланью радости;
Она вела все злое к сокрытому в нем благу,
Она обращала вздернутую на дыбу (истязаемую) ложь в
счастливую истину;
Она обладала способностью раскрывать божественность
(божество)*.

* Или: Она укачивала (убаюкивала) космическое Дитя в его колыбели.

** Или: В ней была заключена способность (сила) раскрывать божественность.

Литературный перевод:

Вторгаясь в горестные пути рождения,
Эта Личность баюкала космическое Дитя в его колыбели
И утишала всякий плач своей дланью радости;
Она вела злые проявления к их тайному добру,
Она превращала истерзанную ложь в счастливую истину;
Ее сила заключалась в том, чтобы раскрывать божественность.

Поэтический перевод:

Вторгаясь в горькие пути рожденья,
Вселенское Дитя она ласкала,
Качала колыбель его любовно
И утишала плач рукой блаженства,
И ковы обращала благодатью,
И муки лжи — восторгом сладкой правды,
Повсюду открывая божество.

Примечания:

Rock —означает «укачивать», «убаюкивать».

Divinity может означать как божественность, так и божество.

Интересны слова о лжи: ложь сама по себе «вздернута на дыбу» уже просто потому, что это ложь.

Интересно также как перекликаются rocked и racked —тонкая игра звуков и соответственно смыслов. То есть «Она» как бы успокаивает дланью радости «вздернутую на дыбу ложь». Хотя используется местоимение It, весь строй образов связан с Божественной Матерью и говорит о Ней.

Обратите внимание также, что в английском употребляются притяжательные местоимения по отношению к частям человеческого тела. На русский их в большинстве случаев переводить НЕЛЬЗЯ! Например, по-англ.будет: He gave him his hand —но на русский это надо перевести: Он подал ему руку. Не надо говорить «подал свою руку» - по-русски это звучит дико — как будто он мог подать ему чужую J Но вот по-английски так уж принято J Поэтому говоря по-английски, нужно наоборот употреблять эти притяжательные местоимения: She turned her head... J

Но вот как раз в данном случае МОЖНО перевести как «своей дланью радости» (редчайший случай!) —как раз потому, что

используется такое фигуральное сравнение (что я и показал в литературном переводе).

...

Infinite, coeval with the mind of God,
It bore within itself a seed, a flame,
A seed from which the Eternal is new-born,
A flame that cancels death in mortal things.

Page: 291

Грамматический перевод:

Бесконечна, со-вечна с Божьим разумом (намерением),
Она несла в себе [некое] семя, [некое] пламя —
Семя, из которого заново рождается Вечный*,
Пламя, которое пресекает смерть в смертных тварях (вещах).

* Или: ...возрождается Предвечный.

Mind —может означать и «намерение», здесь такое его значение представляется весьма вероятным.

Things —может означать и «тварей», и «вещи» (см. словарь).

Литературный перевод:

Бесконечно, со-вечно с Божьим разумом и намерением,
Это Существо, эта Личность несла в себе некое семя, некое пламя
—
Семя, из которого заново рождается Вечный*.
Пламя, что пресекает смерть в том, что смертно.

Поэтический перевод:

Безмерна, с Божьим замыслом совечна,
Она несла в глубинах заповедных
Таинственное семя, дивный огонь —
То семя, что Предвечного рождает,
Тот огонь, что в смертном пресекает смерть.

Вариант:

Безмерна, с Божьим разумом совечна,
Она в себе хранила семя, пламя* —
То семя, в ком родится вновь Предвечный,
То пламя, что сжигает в смертных смерть.

* Или: Она в себе хранила семя-пламя —

...

All grew to all kindred and self and near;
The intimacy of God was everywhere,
No veil was felt, no brute barrier inert,
Distance could not divide, Time could not change.

Page: 291

Грамматический перевод:

Все стали всем родными, единосущими, близкими*;
[Живая] общность с Богом присутствовала всюду,
Не ощущалось покрыва (вуали), грубой, косной преграды
(инертного барьера),
Расстояние не могло разделять, Время не могло изменять**.

* Или: Всё стало родным всему, единосущим, близким.

** Или: Расстояние не разделяло, Время не старило. —

Литературный перевод:

Все стало всему сообщным, и единым, и близким;
Повсюду открылось причастье душевное Богу,
Не ощущалось никакой вуали, никакого грубого инертного
барьера,
Расстояние не могло разделить, Время не могло изменить.

Поэтический перевод:

Все стало близким, родственным, сообщным,
Повсюду жило единенье с Богом,
Исчез покров — инертный грубый кокон,
Не разобщила даль, не старил ход времен*.

* Или: ...не изменяло Время.

Примечания:

can это модальный глагол, может фигурировать несколько по-разному в разных контекстах, часто не переводится. Например, I can see — переводится, чаще всего, «я вижу», а не «я могу видеть». Если мы хотим сказать по-английски «я вижу», то нужно сказать I can see. Если мы скажем просто I see — это будет означать не «я вижу», а [мне] понятно».

To grow — может означать «становиться», а не только «расти».

Self может употребляться как прилагательное и означать нечто однородное, цельное, единое.

Intimacy — тонкое слово, нужно его почувствовать: оно означает душевную близость, общность, тесные интимные отношения — интимные, в первую очередь, в смысле сокровенной душевной близости, а не в том, в каком у нас сейчас обычно употребляют это

СЛОВО.

...

A fire of passion burned in spirit-depths,
A constant touch of sweetness linked all hearts,
The throb of one adoration's single bliss
In a rapt ether of undying love.

Page: 291

Грамматический перевод:

Огонь страсти пылал в духовных глубинах (глубинах духа,
духоглубях),
Постоянное прикосновение сладости (сладостное
соприкосновение) связало все сердца,
Пulsь единого блаженства от общего преклонения
В восторженном эфире бессмертной любви.

Литературный перевод:

Огонь страсти пылал в духовных глубинах,
Постоянное прикосновение сладости связало все сердца,
Биение единственного блаженства одного всеобщего
преклонения
В восторженном эфире неумирающей любви.

Поэтический перевод:

В духовных глубях бился пламень страсти,
Всеобщий сладкий пыл связал сердца,
Блаженный пульс единопредклоненья,
Восторженный эфир любви бессмертной.

Примечания:

spirit-depths — такие конструкции возможны в английском. Особенно они распространены в санскрите, и Шри Ауробиндо, по-видимому, стремился привнести этот прием словотворчества из санскрита в английский шире. Поэтому в Савитри такие конструкции используются очень часто. Они могут означать, на данном примере, и духовные глубины, и глубины духа, и то, что по-русски можно было бы передать как «духоглуби» — и дух, и глубь одновременно. Эту конструкцию я передал в 3-й строке поэтического перевода: «единопреклоненья».

Вторая строка тоже может иметь два смысла (видимо, Шри Ауробиндо намеренно ее так создал, чтобы она выражала оба этих смысла): и то, что постоянное прикосновение сладости к сердцам связывало все сердца воедино; и то, что постоянное сладостное соприкосновение связывало все сердца воедино. В Савитри Шри Ауробиндо очень часто использует такие конструкции, которые имеют вот такой многомерный смысл — это могут быть и отдельные слова, и фразы, и строки, и целые предложения. В том числе и поэтому перевести Савитри невозможно: эта игра смыслов слишком многомерна — все смыслы сразу просто не уловить, а если и уловить, то не передать. Эта же многомерность смыслов (хотя и в меньшей степени) присуща и прозаическим работам Шри Ауробиндо. И ее опять-таки перевести в полном объеме невозможно. Даже самый совершенный перевод воспроизводит чаще всего только один срез этих смыслов — в лучшем случае, два — а их может быть гораздо больше.

Здесь все сердца связует и живет блаженная страсть единого преклонения в бессмертной любви.

...

An inner happiness abode in all,

A sense of universal harmonies,
A measureless secure eternity
Of truth and beauty and good and joy made one.

Page: 291

Грамматический перевод:

[Некое] внутреннее счастье пребывало всюду (жило во всех),
[Некое] ощущение (чувство) всеобщих (всеобъемлющих,
всемирных) гармоний,
[Некая] неизмеримая (безмерная) незыблемая (безмятежная)
вечность
Истины (правды), красоты, добра (блага), радости, слитых
воедино.

Литературный перевод:

Особое внутреннее счастье пребывало во всех и всюду,
таинственное восприятие всеобщих, всеобъемлющих гармоний
—
некая безмерная незыблемая и безмятежная вечность
истины, и красоты, и добра, и радости, слитых воедино.

Поэтический перевод:

Повсюду жило внутреннее счастье,
Сознание всеобъемлющих гармоний,
Безмерная незыблемая вечность
Единых правды, красоты, добра, восторга.

Примечания:

To abide — может означать как пребывать (более относясь к неодушевленному), так и жить (более относясь к одушевленному). All тоже может означать и всё, и всех. Так здесь употреблением

такого сочетания этих слов Шри Ауробиндо показывает, что это счастье жило и во всех, и повсюду.

Universal часто по неопытности переводят как «универсальный» — это одно из последних и очень специфических значений этого слова. Первые его значения — всеобщий, распространенный повсюду, повсеместно, широко распространенный, присущий всем; затем — всемирный, вселенский, мировой; и затем уже — в технических и философских текстах (и в плохих переводах J) — универсальный.

Обратите внимание, как опять трактуются неопределенные артикли, которые перед такими словами, как happiness, eternity в большинстве случаев требуют дополнительной трактовки.

...

All there was soul or made of sheer soul-stuff;
A sky of soul covered a deep soul-ground.

Page: 291

Грамматический перевод:

Все там было душой или сделано из чистой (абсолютной, подлиннейшей) субстанции-души (субстанции души, душевещества, душематерии);

[Некое] небо души покрывало (осеяло) глубокую (таинственную, интенсивную, насыщенную) почву-душу (душеоснову, душетвердь, душеземлю).

Литературный перевод:

Все там было душою или создано из самОй беспримесной душематерии;

Своего рода небо души осеняло некую глубокую земледушу.

Поэтический перевод:

Все представало здесь самой душою
Иль подлинной материей души:
Душа простерлась небом в вышине,
Душа легла внизу глубокой твердью.

Примечания:

Обратите внимание на неопределенные артикли, которые здесь перед словами *sky*, *ground* требуют дополнительной трактовки. Здесь их влияние можно передать примерно так:

«Своего рода» небо души осеняло «некую» глубокую земледушу.

Если кто-то не понимает, почему это так, изучите или повторите тему «Артикли в английском языке». Если после этого останутся вопросы, задавайте :)

О сочетаниях подобных *soul-stuff* и *soul-ground* я писал в первом курсе изучения Савитри. Эти составные конструкции характерны для санскрита. Они встречаются и в английском, но не так часто. Шри Ауробиндо очень широко использует их в своих работах, видимо привнеся из санскрита. В таких конструкциях главным является второе слово в сочетании, а первое выступает как бы определением ко второму. Например словосочетание *Truth-Consciousness* можно перевести как Сознание-Истина — то есть в русском, чтобы передать смысл английского сочетания, нужно их наоборот поменять местами, так как в русском в такой конструкции главным является первое слово, а второе — как бы дополняет и дополнительно определяет его. Также это словосочетание можно перевести как Истинное Сознание, Истиносознание — это Сознание, которое одновременно является Истиной. Вот и здесь: это вещество (*stuff*) которое само

является душой — смысл таков: вещество-душа или материя-душа, из которой создан этот мир Души. Точно так же и земля-душа или почва-душа — душеземля, душевещество — русский вследствие близости к санскриту позволяет создавать такие конструкции. Обратите внимание, как перекликаются окончания этих строк, куда вынесены две эти одинаковые конкструкции: в двух строках четырежды повторяется слово «душа», создавая, естественно, особый акцент — и смысловой, и звуковой — на этом слове и подчеркивая эту идею — что все здесь (точнее, там) есть душа. Причем ритмически строки выстроены так, что на слово soul каждый раз падает особое интонационное ударение. Такими вещами достигается особое мантрическое воздействие.

Обратите внимание также на значения слов sheer, deep, to cover. Я постарался очертить их смысловой объем в этом контексте в своем переводе, дав те варианты значения, которые ВСЕ функционируют в этом контексте одновременно! Вот почему Савитри практически невозможно переводить :) — очень часто слова в ней имеют сразу несколько значений, присутствующих при прочтении ОДНОВРЕМЕННО! По-русски можно только последовательно (и часто только приблизительно) пересказать все эти значения (или только основные из так или иначе присутствующих).

В литературном переводе я пытаюсь дать несколько иной «разворот» текста, с другими словесными оборотами, чтобы еще полнее выразить смысловой объем и богатство подлинника и подробнее раскрыть нюансы оригинального текста.

...

All here was known by a spiritual sense:
Thought was not there but a knowledge near and one
Seized on all things by a moved identity,
A sympathy of self with other selves,

The touch of consciousness on consciousness
And being's look on being with inmost gaze
And heart laid bare to heart without walls of speech
And the unanimity of seeing minds
In myriad forms luminous with the one God.

Page: 292

Грамматический перевод:

Все здесь было вЕдомо духовным чувствованием:
Мысли не было, однако знание, близкое и единое,
Постигало все (Охватывало все) через [особое] откликавшееся
[другим] тождество,*
Со-чувствие «я» с другими «я» (Взаимородство души с другими
душами, Отзывчивость души другим душам) —
[Это] прикосновение сознания к сознанию,
И взгляд бытия на бытие самым глубинным прозрением,
И сердце, обнажаемое перед сердцем без стен речи,
И всеогласие (единовосприятие, единочувствие, единомушие)
видящих умов
В мириадах форм, светящихся (просвещенных) [этим] единым
Богом.

* Это предложение может, в принципе, пониматься и в таком
смысле:

Там не мысль, но знание, близкое и единое,
Постигало все через откликавшееся другим тождество...

Литературный перевод:

Все здесь было вЕдомо духовным чувствованием:
Мысли не было, однако особое знание, близкое и единое,
Постигало и охватывало все через некое откликавшееся другим
тождество,
Тонкое взаимородство и со-чувствие сути каждого с сутью других
—

Прикосновение сознания к сознанию,
И взгляд бытия на бытие самым глубинным прозреванием,
И сердце, обнажаемое перед сердцем без стен речи,
И единосущность видящих умов
В мириадах форм, просветленно сияющих всем этим единым
Богом.

Поэтический перевод:

Все постигалось здесь духовным чувством:
Не мысль, но знание пронизало все,
Родством, единством, тождеством живым,
Со-чувствием души с душой других —
Соитие сознания с сознанием,
И бытия прозренье бытием,
И обнаженность сердца перед сердцем
Без стен речей, глубинное согласие
И сопричастность видящих умов
Сияли в сонмах форм единым Богом.

Примечания:

Снова обратите внимание на неопределенные артикли перед *identity*, *sympathy*. Они также перекликаются с артиклями перед *sense* и *knowledge* — перед двумя последними неопр. артикли более характерны, но тоже в той или иной мере передают в этом контексте, что имеется в виду некое особое, своеобразное чувство, знание, тождество, со-чувствие или родство душ.

Обратите внимание на перевод определения *moved* [*identity*]. Первым побуждением будет перевести его от глагола *to move* в значении «двигаться» — движимое тождество, подвижное тождество и т.д. — но это неверный перевод: *to move* может также иметь значение «волновать», «трогать», «растрогать» и т.д. Здесь, судя по контексту, оно употреблено именно в этом значении. Посмотрите, как этот смысловой объем раскрыт в переводах.

Также обратите внимание как я раскрываю смысл слова *sympathy*. Для русскоязычного человека первое побуждение перевести его как «симпатия» — но здесь это наименее вероятный вариант (хотя легкий его оттенок имеется в таких словах как родство душ или сочувствие, сочувствование).

Еще обратите внимание, как раскрываются в переводах оттенки слов *self* в этом контексте.

Опред. артикль *the* перед *touch* говорит о том, что здесь раскрывается смысл того, о чем говорилось в первых строках — то есть речь идет об уже известном нам предмете.

Being может в английском переводиться и как существо и как бытие. Если бы здесь имелось в виду «существо», то перед *being* стоял бы неопр. артикль *a*.

Gaze означает пристальное вглядывание.

To lay bare — стандартный оборот, означающий «обнажать».

Unanimity образовано от латинских основ *un-us* единый + *animus* дух, разумное начало, разум, мысль, душа, чувство, ощущение, характер, натура, осознанность, личность. Смысловый объем последнего достаточно точно передается английским *mind*, которое также может иметь почти все эти значения. Этот очень широкий смысловый объем я постарался раскрыть различными средствами в трех этих переводах.

Luminous может означать как светящийся, так и просвещенный.

Артикль *the* перед *God* говорит о том, что все вышеперечисленное было проявлением единого Бога во всех этих формах. То есть одним этим артиклем показывается, что все это — единый Бог в мириадах этих форм.

Вопрос: *Словарь МультиЛекс 2.0, предлагает перевод*

слова sympathy не только как сочувствие, сострадание или симпатия, но и как соответствие и гармония. Если души гармоничны, то они и симпатизируют и страдают друг другу. Как вы считаете, можно взять слово гармония в данной строке?

*A sympathy of self with other selves,
В гармонии сливались души с другой душою,*

Могли бы вы более подробно рассказать и о self, часто просто не знаешь как лучше его перевести.

Ответ: На мой взгляд, в прямом значении как гармония его здесь переводить все же не совсем правильно. Все же для этого есть свое слово harmony. Но, конечно, этот оттенок лада, родства, общности, со-чувствия или едино-чувствия между душами — все это здесь присутствует. Вот почему практически нереально переводить Савитри — слишком много вот таких смысловых оттенков играют и взаимодействуют в разных словах и фразах Савитри. Невероятно многогранный и многомерный текст! Вот только тремя переводами, по моему ощущению, можно в значительной мере передать эти смысловые объемы и нюансы.

self — выражает принцип личности, индивидуальности — все, что связано с «я» в разных сочетаниях и значениях — «я», само, самость, суть, сущность, личность, персона, субъект и также эго, своекорыстие и т.д.

есть еще одно интересное его использование, упоминание которого я не встречал в словарях. Например, в Савитри есть такая строка о Высшем Едином:

Page: 305

Although more near to us than nearness' self

Я много лет не мог понять, что же это за такой невероятный образ:

Хоть [это Высшее Единое] ближе нам, чем «я» (суть, самость) близости...

И вот потом где-то случайно узнал, что в таких случаях self используется в своего рода идеоматическом выражении, которое переводится, как в данном случае:

Хоть [это Высшее Единое] ближе нам, чем сама близость...

Вот так все просто оказывается :) В Савитри очень много таких грамматических тонкостей. И когда у переводчиков не хватает знаний, они сочиняют всевозможные и часто практически бессмысленные конструкции, приписывая их Шри Ауробиндо :) Правильное понимание Савитри требует глубочайшего знания английского языка и английской грамматики в частности :)

Есть еще некоторые значения у self, но они к этому его главному употреблению, о котором вы спрашиваете, имеет мало отношения.

Можете посмотреть в Мультилексе self II, III, IV, self-

А самые полные пояснения по поводу любого английского слова можно найти в Оксфордском толковом словаре, о котором я писал. Вот статья из него о self (self как глагол рассматривается в отдельной статье). Сначала даются формы употребления и история развития каждого употребления слова — от первого известного его упоминания в литературных источниках и до первого его употребления в современной форме, с приведением цитат этих его употреблений — все известные промежуточные формы. Крестик перед статьей означает, что это устаревшее его употребление. Вот такой суперсловарь! В русском пока такое даже не снилось. Английская скрупулезность и научная точность дали колоссальное продвижение этой нации и всей нашей цивилизации. Это очень явно видно и по словарю. Главное не устать читать даже одну словарную статью о self :) но уж слишком это емкое понятие в английском :)

self, pron., a., and n.

(sɛlf)

Forms: 1—self; 1—4 silf, 1—3 sylf, seolf, (2 solf, suelf), 2—3 sulf, 5—7 selfe, 6 silfe; 5—6 selph, (6 sealf, seylffe, sill); 1 selfa, silfa, etc., 2 seolve, silve, 2—5 selve, 3 sulfe, sulte; 2—5 (orig. oblique cases) selven, (4 selvin, selfine, selwyn), 9 dial. sen, 6—Sc. sell. pl.: 1 selfe, silfe, etc., weak selfan, etc., 2—5 selven, selve, (2 seolve), 5—6 selfs, (6 selfis, selves), 9 dial. sens, 6—selves.

[Com. Teut.: OE. self strong, selfa wk., corresponds to OFris. self str., selva weak, OS. self strong, selbo weak (MLG. sulf, self, silf, solf), Du. zelf, weak -zelve, -zelfde, OHG. selp strong, selbo weak (MHG. selp, selbe, mod.G. selb, selbe), ON. only strong sialf-r (Icel. sjálfr, Sw. sjelv, Norw. sjøl, sjølv, Da. selv), Goth. silba wk.:—OTeut. *selbo-, selbon-. The ultimate etymology is obscure; many scholars regard the word as a compound of the pronominal stem se- (in Goth. s-ik, G. sich; cf. L. sē).

In Goth. and Scandinavian the primary sense (= L. ipse) is the only one that exists; the sense of 'same', found in Eng. and the other WGer. langs., was developed from this in collocations where the notion of identity implied by a demonstrative was emphasized by the addition of self (thus the OE. se selfa man þe may be rendered either 'the very man who' or 'the same man who').]

A.A pron. and pronominal adj. In the sense of the L. ipse. In concord with a n. or pron., to indicate emphatically that the reference is to the person or thing mentioned and not, or not merely, to some other.

1.A.1 With n. Obs. exc. arch.; superseded by the use of the 'emphatic pronouns', himself, herself, itself, themselves, or, after a def. art. or demonstrative, by (the, this, that) very. †a.A.1.a following the n. (immediately or with interposed words).

In OE. the strong and the weak declension were both common in this

use, and traces of the twofold inflexion remain even in early mod.Eng. From the 12th c. the uninflected form (prob. apprehended as adv.) was often used after a n. in an oblique case.

a 900 Cynewulf Crist 11 Nu is þam weorce þearf þæt se Cræfta cume and se Cyning sylfa and þonne æbete..hus under hrofe. Ibid. 134 Nu is rodera Weard, God sylfa mid us. c1055 Byrhtferth's Handboc in Anglia VIII. 320 þæt we æearnion æt criste sylfum ece mede. c1175 Pater Noster 234 in Lamb. Hom. 67 He fondede god solf mid his wrenche. c1175 Lamb. Hom. 107 We mazen..habban us on ende þene eche wurðment a mid gode seoluan. a1225 Ancr. R. 186 Ase dude ure Louerd sulf, & alle his haluwen. a1225 Leg. Kath. 58 Euchan bi his euene, biforen Maxence seolf, wurðgede his maumez. a1300 Cursor M. 11985 And o lame o þaa lakes selue Wit handes made he sparus tuelue. 1340 Hampole Pr. Consc. 236 Þe byggyng of alle þis proces Ryght knawing of a man self es. 13.. Gaw. & Gr. Knt. 51 With all þe wele of þe worlde þay woned þer samen, þe most kyd knyʒtez vnder kryste seluen. 1377 Langl. P. Pl. B. i. 202 Loue is leche of lyf and nexte owre lorde selue. c1450 Godstow Reg. 365 By the auctorite I-yove to them of the pope self. 1509 Fisher Fun. Serm. Hen. VII, Wks. (1876) 274 Tyl he came vnto the place selfe where he receyued the sacrament. 1532 More Confut. Tindale Wks. 473/2 Thys is the thing selfe that is in debate. 1541 Wyatt Declar. to Privy Council Wks. (1816) 282 In searching Mason's papers, the minute thereof was found; and after..the letter self came to his hands. 1548 Geste Agst. Priv. Masse Hivb, Dyd not christ selue alwaye pray to hys father. 1566 in Ellis Orig. Lett. Ser. i. II. 208 We fynde the same confirmed by the parties self that were ther present. 1579 E. K. Spenser's Sheph. Cal. June 18 gloss., This is..spoken of the Poete selfe.

b.A.1.b Preceding the n. (immediately or with interposed words). Now only arch. rare.

c 900 tr. Bæda's Hist. i. Introd. (1890) 26 Under þam sylfum norðdæle middanæardes. a1000 Elene 69 Þa wearð on slæpe sylfum ætywed þam casere, þær he on corðre swæf. a1250 Owl & Night. 746 (Jesus

MS.) Ich graunti þat þu go to dome To-vore the sulve [Cotton MS. sulfe] Pope of Rome. a 1300 Cursor M. 22597 þe self angels [Gött. þe seluen angelis] sal quake vnqueme for dute of him þat all sal deme. c 1374 Chaucer Boeth. i. pr. i. (1868) 5 And when sche hef hir heued heyer sche perced[e] þe selue heuene. c 1375 Sc. Leg. Saints v. (Johannes) 508 Quhen sancte lohne..for selfe eld ves sa wery þat [etc.]. c 1375 Barbour Bruce vii. 126 (Edin. MS.) Thai persautit..That he wes the selwyn Robert King. 1387 Trevisa Higden (Rolls) VII. 151 Oper elles opere hadde possessioun, in so moche þat þe self offrynges were reft fro þe autters under naked swerdes. c 1430 Syr Gener. (Roxb.) 3857 Thurgh [Generides] shelde..He smote it in to the sokett, That the Iren with the hawberk met Right ageyn the self brest. c 1450 Myrr. our Ladye 197 Vere caritatis. God ys the louer of very charite, and god is the selfe charyte. 1472–3 Rolls of Parlt. VI. 34/1 That the said copie of the said Recorde be taken, demed, and had for the self Recorde. a 1483 Liber Niger Domus Edw. IV in Househ. Ord. (1790) 61 Also they have oversyght for the Thesaurers partie in every office, bothe of the selfe stuffe, and the ministracion, how it passith. 1526 Pilgr. Perf. (W. de W. 1531) 155 b, In theyr olde age before ye houre of deth, or in the selfe poynt of deth. 1531 Elyot Gov. i. xxv. (1880) l. 267 Discretio in latine.. as it is comunely used, it is nat only like to Modestie, but it is the selfe Modestie. a 1569 A. Kingsmill Man's Est. x. (1580) 61 Christ hath hereby approved hymselfe the true anointed, the self Saviour, and verie Jesus. 1610 J. Guillim Heraldry i. viii. (1660) 46 If a man do perform any praiseworthy Action the self deed will sufficiently commend him though he hold his peace. c 1730 Ramsay Address of Thanks xii, Even sell K. T. that gart us ban, And eke that setting-dog his man. 1848 Lowell Biglow Papers Ser. i. ix. ad fin., I confess to a satisfaction in the self act of preaching.

†c.A.1.c (? As adv.: cf. Ger. selbst.) Used, uninflected, before an article or poss. pron. Obs. rare.

c 1250 Gen. & Ex. 1806 Wulde he non senwe siðen eten Self his kinde nile ðat wune forgeten. Ibid. 2610 God haued swilc fair-hed him geuen, ðat self ðe fon it leten liuen.

†2.A.2 With pers. pronoun in the nominative. Obs.; rare after OE.

c 897 K. Ælfred Gregory's Past. C. xvi. 104 Oft eac æbyreð ðonne se scrift on ~~æt~~ ðæs costunga þe he him ondetteð ðæt he eac self bið mid ðæm ilcum æcostod. c 1000 Ags. Gosp. Luke xxiv. 39 Ic sylf hit eom. c 1000 Ags. Ps. lxxvii. 4 Doþ siðfæt ðæs..rihtne ðe he sylfa astah, þam [etc.]. a 1175 Cott. Hom. 229 Ne michti hi alle hin acwelle æf he sylf nold. a 1300 Cursor M. 6096 In mining sal ye hald þis dai, Yee-self and your oxspring ai. Ibid. 2559 Þou wat child haue i self nan. Ibid. 19432 And siþen spak he o þair lagh, þat þai it cuth noght seluen knau. 1633 P. Fletcher Pisc. Ecl. iv. xx, Self did I see a swain not long ago.

3.A.3 Following a pron. in oblique case. Obs. exc. in himself, herself, themselves. a.A.3.a refl.

c 897 K. Ælfred Gregory's Past. C. xxxiii. 220 Ðurh þa we forlætað ðone anwald ure selfra. c 1175 Lamb. Hom. 95 Erest he scal hine seolfne wið sunnan isteoran, and seoððan his heorde. c 1200 Vices & Virtues 125 Bute ðu neme riht of ðe seluen of ðe misdades ðe ðu mis-dest. a 1225 Ancr. R. 108 He seið bi him suluen,..‘Et factus sum sicut homo non audiens.’ a 1300 Cursor M. 335 For of him self he toke his euen. Ibid. 16653 Wepe yee noght for me, Bot on yur childer and on yowself. c 1380 Wyclif Sel. Wks. I. 172 But oo firstnesse of love shulde we have to us silf, and to oure fadir and oure modir. c 1386 Chaucer Wife's Prol. 812 But atte laste..We fille acorded by vs seluen [Camb. MS. seluyn] two. c 1400 Destr. Troy 6322 He..louyt hym no lesse þen hym lefe seluyn. 1426 Lydg. De Guil. Pilgr. 7762 For to make the sylue strong. c 1460 Fortescue Abs. & Lim. Mon. xi. (1885) 135 Wherby we bith lerned þat it shal * not only be goode to owre prince, but also to vs selff, that he be well indowed. 1576 Fleming Panopl. Epist. 24 Wilt thou, Seruius, stay thee selfe.

b.A.3.b Emphasizing a non-reflexive pron.

c 893 K. Ælfred Oros. iii. xi. §5. 146 þa sende Antigones hiene selfne [Neoptolemus] & his operne þe. Polipercon. c 1175 Lamb. Hom. 15 Eower lond ic wulle friþian and eow selfe meþhan and bi-werian. c 1205 Lay. 493 Mine þralles i mire þeode me suluen þretiað. a 1300 Floriz & Bl. (Hausknecht) 550 þat he þe helpe in alle helve, Ase he wolde me selve. 1535 Coverdale 1 Macc. viii. 7 How they discomfited greate Antiochus.: how they toke him self alyue.

†c.A.3.c In agreement with a possessive genitive (expressed or implied by poss. pron.), the word may be rendered 'own'. Hence the use of the uninflected self in 16–17th c. for: Own, peculiar.

Beowulf 1115 Het ða hildeburh, at hnæfes ade hire selfre suna sweoloðe befæstan. 1516 Will of R. Peke 4 June, She wer fully agrede to for her sill parte, and they agreid to receyve for hir childes part.

1539 Cromwell in Merriman Life & Lett. (1902) II. 175 As he knoweth right well, who at his being here sawe her self visage. 1579 Spenser Sheph. Cal. Sept. 176 Colin clout I wene be his selfe boye. c 1580 Sidney Ps. xxxv, Let their sly witts unwares destruction gett Fall in self pitt, be caught in their own nett. 1585 T. Washington tr. Nicholay's Voy. iv. xxxi. 153 b, He forbad the often attempting of warres agaynst ones self party or enemies. a 1586 Sidney Arcadia i. (1622) 3 A thing which floated drawing neerer and neerer to the banke; but rather by the favourable working of the sea, then by any selfe industry. 1598 Chapman Hero & L. iv. 185 What her hart Did greatest hold in her selfe greatest part. 1601 R. Johnson Kingd. & Commw. (1603) 163 A people having many selfe fashions and strange kinds of behaviour differing from the rest. 1605 Shakes. Macb. v. viii. 70 His Fiend-like Queene; Who (as 'tis thought) by selfe and violent hands, Tooke off her life.

1632 Lithgow Trav. iv. 158 They Gormandize at their selfe pleasures. 1654 Earl of Monmouth tr. Bentivoglio's Warrs Flanders 316 He considered that many Towns in Picardy were under the self Forces of Spain.

†4.A.4 In OE. and ME., the nom. self in agreement with the subject of the sentence (n. or pron.) was often preceded by the dative of a

pronoun referring to the subject, used pleonastically (the so-called ethic dative); subsequently, self was often put in the dative, agreeing with the pers. pron. This use is now historically represented by certain uses of himself, herself, themselves; some examples of me self, thee self, are given s.vv. myself, thyself.

c 888 K. Ælfred Boeth. xxi, Hi..weorþaþ him selfe to nauhte. c 1175 Lamb. Hom. 35 Nis þas weorld nawiht 3e hit iseoð eow seluen. c 1205 Lay. 3315 Vs selve we habbet cokes to quecchen to cuchene, vs sulue we habbet bermen & birles inowe. Ibid. 28484 Þa heo here seolf weore isunken in þe watere. a 1300 K. Horn 45 And þe selue rizt anon Ne schaltu to dai henne gon. c 1380 Sir Ferumb. 2810 We ous self buþ feynt & pal for hungre & for þerst. c 1380 Wyclif Sel. Wks. II. 125 Pilat seide to hem, Tak 3e him 3ou self, and do 3e him on þe cross. c 1430 Chev. Assigne 20 Þey wente vp-on a walle..Both þe kyng & þe qwene hem selfen to-gedere.

†5.A.5 Used absol. as independent pronoun (= he himself, I myself, etc.). After OE. almost exclusively with pleonastic dative of pronoun, a use now represented by himself 3.

Beowulf 895 þæt he beahhordes brucan moste selfes dome. a 900 Cynewulf Crist 1115 Eall þis maæn him sylfe æseon þonne. c 1205 Lay. 5246 Al þa kinges þus duden swa heom self demmeden. a 1300 Cursor M. 26738 Hast noght þi scrift on þiskin wis, Bot ilk-a sin be self þou schau. 1585 Jas. VI in Holinshed's Hist. Scot. (1587) 445/2 A thing hurtfull to none, profitable for selfis, acceptable to God, and wise in the sight of the varld. 1616 B. Jonson Volpone i. ii. Song Wks. I. 454 Selues [ed. 1607 Themselves], and others merry-making.

†6.A.6 Used indefinitely (= oneself) in a proverb.

1546 Heywood Prov. i. viii. Wks. (1562) B iv b, For I did it my selfe: and selfe do, selfe haue. 1579 Gosson Sch. Abuse (Arb.) 46. 1707 J. Stevens tr. Quevedo's Com. Wks. (1709) 339.

7.A.7 In commercial use (hence jocular or colloq.) substituted for myself, or occas. for himself. spec. written on a cheque or counterfoil.

1758 Johnson Idler No. 33 ▪ 21 Mr. H. and self agreed at parting to take a gentle ride. 1829 Lamb Let. to Gillman 30 Nov., He hath.. served for self or substitute the greater parish offices. 1841 Thackeray Gt. Hoggarty Diam. vi, I am, dear Sirs, for self and partners, Yours most faithfully, Samuel Jackson. 1844 Dickens Mart. Chuz. xxvii, B wants a loan... B proposes self and two securities. B is accepted. Two securities give a bond. 1863 S. Hibberd in Intell. Observ. IV. 267 Self and friend took train..for Leatherhead. 1866 Crump Banking iv. 88 With the exception of those payable to 'self', drawn at the bank counter, or paid to an authorised person for the use of the drawer. 1873 D. G. Rossetti Let. 14 July (1967) Ill. 1192 If however you would prefer the cheque made out to Self as usual..I will send you another. 1894 Sir J. D. Astley Fifty Yrs. Life II. 31 As both self and wife were fond of seeing life,..we decided a trip to Baden Baden would be a nice change for us. 1905 Macm. Mag. Dec. 107 Faro..much resembled the Self and Company still played by children. a 1911 Mod. (Cheque) Pay self or order, Ten Pounds. 1935 G. Heyer Death in Stocks vi. 74 He drew a cheque for a hundred pounds to self on Friday. 1967 C. Watson Lonely Heart 4122 ii. 23 He turned back the counterfoils... The uppermost..was marked 'Self', a withdrawal of four hundred pounds.

B.B adj. I.B.I = same (and in derived senses).

†1.B.I.1 = same a. 1–3. a.B.I.1.a Preceded by dem. pron. or definite article. Obs.

c 900 tr. Bæda's Hist. iv. xxiii. (1890) 338 Þa wæs in þære seolpan nihte, þætte [etc.]. Ibid. 340 Wæs in þæm seolfan mynstre sumu haliꝰ nunne. c 1000 Ags. Ps. cvii. 10 [cviii. 11] Hwæt! þu eart se sylfa god, þe us synniꝰ iu adrife fram dome. 1297 R. Glouc. (Rolls) 5318 Tueye batayles her after in þis sulfe zere Hii smite & at boþe þe heþene maystres were. c 1330 Arth. & Merl. 7396 (Kölbing) [They] helden hem a litel bi hest Vnder þe selue forest. c 1380 Sir Ferumb. 1997 Þay

schulleþ haue þe selue dome. a 1400 Prymer (1891) 47 We by sechith, þt by the sadnesse of that selue byleue we be..defended of alle aduercetees. c 1420 Lessons of Dirige 183 in 26 Pol. Poems 113 He..fleeþ as shadow,..Dwelleþ neuere in þe self stat of ouris. 1426 Lydg. De Guil. Pilgr. 3396 Ryht in the sylue wyse. c 1489 Caxton Blanchardyn xv. 51 Thenne the proude pucelle..vnderstode..that he was that self knyght that the kisse had taken of her. 1513 Douglas Æneis x. Prol. 31–2 The Son the self thing with the Fader is; The self substans the Haly Gaist, I wys. 1525 Tindale N.T. Prol., That selfe good thyng. c 1530 – Pathw. Script. Wks. (1573) 378/1 In the Gene. iii. God sayth to the Serpent: I wil put hatred between thee and the woman, between thy seede and her seede, that selfe sede shall treade thy head vnder foote. 1530 Palsgr. Epist. 7 Instructour to your noble grace in this selfe tong. 1540 Brereton in St. Papers Hen. VIII, III. 206 The Satterday folowing I..arryved at Tryme, whiche selffe day Occhonor invading thEnglishe pale, burnte Kyldare. 1563 Homilies II. Comm. Pr. & Sacram. 149 b, To pray commonly is for a multitude to aske one & the selfe thyng with one voyce [etc.]. 1581 J. Bell Haddon's Answ. Osor. 285 b, [He] was requited with the selfe trechery that he offered before. 1588 Shakes. Tit. A. iv. ii. 123 He is your brother Lords, sensibly fed Of that selfe blood that first gaue life to you. 1594 Carew Huarte's Exam. Wits (1616) 118 Of this selfe opinion with Plato, was a Spanish Gentleman; who [etc.]. c 1611 Chapman Iliad v. 379 Pluto sustained no lesse By that selfe man, and by a shaft of equall bitterness. 1632 Lithgow Trav. ix. 387, I neuer saw any of that selfe Nation, to begge bread.

b.B.I.1.b With article omitted. Obs.; rare after OE.

c 1000 Sax. Leechd. II. 72 Wiþ swile ~~æ~~anim gate tyrdlu on scarpum ecede ~~æ~~soden & on selfe wisan on ~~æ~~don. c 1375 Lay-Folks Mass-Bk. (MS. B.) 563 On selue manere. 1599 Nashe Lenten Stuff 39 As he was troubled with the falling sicknesse, in his life time, in selfe manner it tooke him in his mounting vp to heauen.

c.B.I.1.c Combined for emphasis with the synonymous ilk, same. Also

strengthened by very prefixed. Obs. Cf. same a. 4 and selfsame.

a 1300 Signs bef. Judgem. 96 in E.E.P. (1862) 10 No no tre in erþ so fast..
þat ne sal adun to-berst þilk silue dai er hit be niȝt. a 1300 Cursor M.
22948 O þat ilk seluin euen. 1338 R. Brunne Chron. (1810) 61 þat ilk
self ȝere. 1426 Lydg. De Guil. Pilgr. 20934 The same sylue carpenter.
c 1460 Towneley Myst. xxviii. 95 Thou grauntt vs for to se The self
body and the same the which that died on tre. 1526 Tindale Rom. ii. 1
For thou that iudgest doest euen the same silfe thynges. 1543
Necessary Doctr. Lj b, This coniunction..is the very selfe thing, whiche
is signified..by [etc.]. 1606 L. Bryskett Civ. Life 80 Two gentlemen,
subiect to the selfe and same lawes.

d.B.I.1.d one self: one and the same. Obs.

1491 Caxton Vitas Patr. (W. de W. 1495) i. cviii. 135 a/2 He
commaunded that in one selfe mesure & weighte all manere of
marchaundyses sholde be solde. 1523 Ld. Berners Froiss I. Auth. Pref.
1 Albeit, that mortall folke are marueylously separated,..yet are they..
compact togyder by thistographier, as it were, the dedes of one selfe
cyte. 1561 T. Hoby tr. Castiglione's Courtyer iv. (1577) Xiv b, And it
maye be sayd, that Good and beautifull be after a sorte one selfe
thing. 1598 Florio, Germano, a brother of one selfe father and
mother. 1601 Shakes. Twel. N. i. i. 39. 1607 R. C[arew] tr. Estienne's
World of Wonders 131 They will not quite despaire, that one selfe man
should be a lawyer and a Christian. 1624 Quarles Job Milit. Med. xvii.
N3, Whirling like fire-balles in their restlesse spheares, At one
selfe " instant moouing seuerall wayes. [1877 Tennyson Harold v. ii,
Of one self-stock at first, Make them again one people—Norman,
English; And English, Norman.]

†2.B.I.2 absol. With def. art. (The) same person or thing. Obs.

c 897 K. Ælfred Gregory's Past. C. xliv. 322 Ne laða ðærto no ðine friend,
..ne ðine weleæn neahæburas, ðylæs hie ðe don ðæt selfe. c 1000
Ælfric Metr. Lives Saints IV. 352 Nelle þu leng beon hohful be þinre

dochter eufrosinan soðlice ic earme eom sio sylfe. 1390 Gower Conf. I. 84 He..is that selve of whom men speke, Which wol noght bowe er that he breke. a 1400–50 Bk. Curtasye 776 in Babees Bk. 325 3if þe baken mete be colde, as may byfalle, A gobet of þo self he sayes with-alle. 1423 Jas. I Kingis Q. clxi, A mantill..That furrit was with ermyn full quhite, Degoutit with the self In spottis blake. 1486 Bk. St. Albans, Hunting e i b, And when he hath in the toppe .iii. of the selue Then ye shall call hym trochid an hert of .xij. 1532 Acc. Ld. High Treas. Scot. (1905) VI. 76 Ane doublat with ane lang geit of the self.

3. a.B.I.3.a Of a colour: The same throughout, uniform. (See also self-colour.) Often prefixed to adjs. denoting colour (sometimes hyphenated), as self russet, self silver. Cf. self-black.

1601 Holland Pliny xxxii. vii. ll. 439 In a peece of selfe russet cloth (such as is made of blacke wooll as it came in the fleece from the sheepe).

1851 B'ham & Midl. Gardeners' Mag. May 71 A third [prize], to Mr. Sharp, for one [sc. seedling] named Purity, a self-white. 1898 Ladies' Field 6 Aug. 378/2 The chinchillas or self-silvers [i.e. cats]; the latter is undoubtedly the correct name... The self-silvers are a fine collection.

1905 Daily Chron. 12 July 3/2 The border carnation Miss Willmott, a beautiful self brick-red flower of a quite distinct shade. 1906 Westm. Gaz. 10 May 2/1 Not in one self-tint, not spotted, but in tiny squares.

b.B.I.3.b Self-coloured.

1852 Beck's Florist 200 A stand of finely-grown Carnations..was disqualified, owing to its having a self petal. 1902 Westm. Gaz. 29 Mar. 4/3 A new variety of self carnation. 1930 R. A. Fisher Genet. Theory Nat. Selection vii. 165 In rats, the hooded (black and white) pattern is a simple recessive to the 'self' or 'solid' coloration. 1950 Sun (Baltimore) 7 Jan. 22/7 The 'self' pigeon..has a solid color while the 'barred' has a blue background with black bars across the wing.

4.B.I.4 Of whiskey: Not blended.

1904 Dundee Advertiser 20 Aug. 5 In the market for self ▪ whiskies there has been a pronounced want of activity.

II.B.II Senses related to the pronominal use.

5. a.B.II.5.a Of a portion of an instrument: Of one piece with the instrument itself.

1888 Bell Later Age of Stone 19 The second is a solid tool with a self-handle and is well able to make holes in wood.

b.B.II.5.b Of a trimming: Of the same material as the garment itself; spec. in self belt, self-fabric.

1904 Daily Chron. 3 May 8/2 A new..crêpe that is being shown..is striped with its own material, and the stripe has a knot a frequent intervals which..makes, as it were, a self-trimming. Ibid. 5 May 8/3 Finished with self-ruffles edged with narrow lace. 1960 Times 21 Jan. 14/4 Jackets had either let-in or low-placed self belts. 1961 Guardian 28 Feb. 7/4 Jacket caught at the hips by a self-fabric belt. 1969 Sears Catal. Spring/Summer 10 Shower-resistant coat features self-fabric yoke for added protection. 1979 Daily Tel. 13 Feb. 15/1 (Advt.), Soft shirt dress..—no waist seams and self belt.

6.B.II.6 Of a bow: Made all of one piece: in contradistinction to backed. Also in quasi-comb. (usually hyphenated) self-lance, self-yew, applied attrib. to designate a self bow made of lance or yew (also with ellipsis of bow).

1801 T. Roberts Eng. Bowman 135 Back'd bows..were deemed so much preferable to self-bows, that [etc.]. Ibid. note, Yet many excellent archers give the preference to the self-yew-bow. 1840 G. A. Hansard Bk. Archery 344 In selecting a bow, whether backed or self, the modern archer has little occasion to exercise critical acumen.

1897 Encycl. Sport I. 40/2 (Archery.) Bows are called 'Self' if made of one piece of wood, and 'Backed' if made of two or more strips of wood

glued together. Self-bows are generally made of yew or lance, though the term as applied to those made of the former wood is misleading, as they are almost invariably spliced at the handle. Self-yew is the dearest bow made, self-lance the cheapest.

†7.B.II.7 Mining. Of a rock, etc.: Detached, of material different from its surroundings. Obs.

1747 Hooson Miner's Dict. Q4, Many times a Vein will carry two Ribbs, and softness between them, and often self Lumps. 1824 J. Mander Derbysh. Miners' Gloss. 60 A self rock or stone that often lies in the middle of a vein so as to cut or divide it into two branches. 1829 Glover Hist. Derby I. 49 Large stones, rounded by attrition, are called bolders; but if they retain the original shape and angles of the block, they are called self-stones. 1855 Phillips Geol. Gloss., Self [▪] stone, blocks of stone lying detached at, or not far below, the surface. A north of England term sometimes applied to solitary boulders = 'earth-fast'.

†8.B.II.8 Own, peculiar. (See A. 3 c.) Obs.

C.C n. I.C.I From the pronoun.

[This use originated in early ME., when *mi(n)*, *þi(n)*, his self (see myself, thyself, himself) began to be substituted for the two varieties of combinations of pers. pron. + self which were current in OE. (see A. 2—4).

The subst. use appears to have been developed chiefly from collocations in which the OE. masc. and neut. genitive selves admitted of being taken as the genitive of a neuter n. Thus in *his selves*, *Godes selves*, it was easy to interpret selves as a n. governing the preceding genitive, instead of as a pronominal adj. in concord with it. The same liability to change in the grammatical apprehension of the word existed also in the examples of the curious construction (shared by OE. with ON. and OHG.) by which a poss. pron. when followed by the genitive of self became assimilated in inflexion to that word, instead of retaining the form demanded by the syntax of the sentence: e.g. in *ic*

ontýne mínes (for mínne) sylfes múð. (The same 'attraction' occurred in the fem., as in mínre selfre, and in the plural, as úrra selfra; but this has no bearing on the origin of self n.)

Another influence which contributed to the development of the n. was that of ME. her self, in which her, originally dative, was coincident in form with the genitive.

Although the subst. use of the pronoun thus appears to have originated in morphological processes, it came to supply a need of expression which has been felt and variously supplied in some other langs.; cf., e.g. Ger. selbst n., which is an application of selbst adv. (earlier selbes, orig. the genitive of the pron.)]

1.C.I.1 (The pronominal notion expressed subst.) a.C.I.1.a Preceded by a possessive pronoun, with which it forms a combination serving as a reflexive or an emphatic personal pronoun. Often qualified by an adj., either emphasizing, as my own self, his very self, or descriptive, as your dear self, her sweet self, our two selves, etc.

For examples of my, thy, her, our, your self (selves), see myself, thyself, etc. The 16th c. use of myself, thyself, with a vb. in the 3rd person seems to belong more properly to the n. than to the compound pron. (Cf. myself 4.) For his self, their selves, see himself, themselves.

c 1205 [see myself 1 β]. 12.. Moral Ode 15 (Egerton MS.) in E.E.P. (1862) 23 Ne beo þe leure þan þi [older texts þe] self þi mei ne þi moze [etc.]. a 1300 E.E. Psalter (Surtees) xxxv. 2 þe un-rightwis saide with tunge hisse, þat in his self noght gilt in isse. c 1400 Rule of St. Benet (verse) 577 Oure awn self we sal deny, And folow oure lord god al-myghty. c 1450 Mirk's Festial 4 As moche þonke I kan you for þat 3e dydden to þe lest of myn, as 3e hadden don hit to myn owne selfe. c 1475 Rauf Coilzear 638 Gif thow will not seik him, my awin self sall. c 1530 Tindale Pathw. Script. Wks. (1573) 381/2 As a stone cast vp into the ayre commeth downe naturally of his owne selfe with all the violence and swyng of his owne wayght. 1587 W. Gifford in Cath. Rec. Soc. Publ. V. 143 Premised commendations to your good self & to the bulchen my cousin. c 1590 Greene Fr. Bacon x. 78 Give me but ten days' respite, and I will reply, Which or to whom myself affectionates.

1596 Spenser F.Q. vi. vii. 39 And eeke that angry foole..did with his smarting toole Oft whip her dainty selfe. 1601 Shakes. Jul. C. i. ii. 96 But for my single selfe, I had as lief not be, as [etc.]. 1651 Stanhope in Prestwich's Poems To Author, But why translate, gild, hatch, why not appear Thy solid self. 1690 Norris Beatitudes (1692) 46 There are some men..that would see the whole World in Flames without any concern, were but their own little selves secure from the Ruin. 1732 Mandeville Enq. Orig. Hon. 39 There is nothing which he has so constantly before his eyes as his own dear self. 1737 Whiston Josephus, Antiq. xix. i. §19 He lies now dead, as perishing by his own self. 1745 Life Bamfylde-Moore Carew 64 Entertaining them in a most florid Manner with the sovereign Virtues of his Pills, Plaisters, and Self. 1749 C. Wesley Hymns, 'And have I measur'd' xii, Till He his glorious Self reveals, The Veil is on my Heart. 1816 Scott Antiq. xxiv, We'll gang quietly about our job our twa sells, and naebody the wiser for't. 1824 Byron Juan xvi. ciii, Their hideous wives, their horrid selves and dresses. 1846 Tennyson Literary Squabbles iii, Who..strain to make an inch of room For their sweet selves. 1875 Jowett Plato (ed. 2) I. 233 If the discussion were confined to your two selves. 1884 C. F. Woolson in Harper's Mag. Feb. 375/2 The installment of our twelve selves in these..carriages.

b.C.I.1.b Preceded by a n. in the possessive, with which it forms a combination having the sense now expressed by the n. + himself, herself, itself, etc., and formerly by the n. + self in concord with it. Self may be qualified by an adj. as in 1 a.

a 1300 Cursor M. 12248 A tregetur i hope he be, Or elles godds self [later MSS. god him self] es he. 1473 Acc. Ld. High Treas. Scot. I. 33 Deliuerit to the Qwenis selue be Andro Balfour. 1536 Wriothesley in St. Papers Hen. VIII, I. 490 His Grace..liketh both thordre therof, and the thinges self, excedingly wel. 1542 Udall Erasm. Apoph. 141 For that thei abused the kynges selves. 1590 Spenser F.Q. iii. iii. 46 Ne shall the Saxons selves all peaceably Enioy the crowne. 1607 Cowell Interpr., Purgation (Purgatio) is a cleering of a mans selfe from a crime, whereof he is probably and publiquely suspected. 1634 Milton Comus 375

And Wisdoms self Oft seeks to sweet retired Solitude. 1667 – P.L. ix. 388 She..like a Wood-nymph..of Delia's Traine, Betook her to the Groves, but Delia's self In gate surpass'd. 1704 Pope Windsor For. 223 Not Neptune's self from all her streams receives A wealthier tribute than to thine he gives. 1785 Burns Epist. to J. L–k 1 Apr. viii, Yet crooning to a body's sel, Does weel enough. 1814 Scott Ld. of Isles v. iv, 'Tis Edith's self!—her speechless woe, Her form, her looks, the secret show! 1816 J. Wilson City of Plague i. i. 405 Though dark his brain It has, thou seest, an heavenly visitor That comfort brings when reason's self is gone. 1837 Carlyle Fr. Rev. II. i. i, Nay, Sire, were it not better you, your Majesty's self, took the children? 1855 Kingsley Westw. Ho! xvi, Elizabeth's self consecrated her solemnly. 1871 R. Ellis Catullus xlv. 21 Not me That read the volume—no, but him, The man's vain self.

†c.C.I.1.c the self = itself. Chiefly Sc. Obs.

a 1340 Hampole Psalter iv. 6 Þe offrand of rightwisnes is a sorowful gast, punyschand þe self for synne. c 1400 Mandeville (Roxb.) vii. 24 In Egipte er bot fewe castelles, for þe cuntree es strang ynogh of þe self. 1409 in Exch. Rolls Scot. IV. p. ccix, This endenture..purportis in the self and beris witnes that [etc.]. 1434 Misyn Mending of Life i. (1896) 107 For fayrnes soyne is lufyd, & qwhen it felis þe self lofyd, lightly it is chirischyd. 1475 in 3rd Rep. Hist. MSS. Comm. 418/1 The dowme..is false, and rottyn in the self, be cause it is gyffyn expresse in the contrare of the curse of comone lawe. 1492 Rolls of Parlt. VI. 446/2 It is a doubt, whedre, the said V mark, be parcell of the Manor of Haveryng, or a somme by the self, and no parcell of the said Manor. 1513 Douglas Æneis i. Pref. 119 Nocht for our toung is in the selfin scant. 1525 Sampson in Ellis Orig. Lett. Ser. iii. l. 355 And as concerning the interception off the lettirs they esteme it, Sir, for a very grevos matir, as well for the deade off the selfff, as the rumor that schuld aryse off the sam to the enemies. 1526 Pilgr. Perf. (W. de W. 1531) 269 But this hye ioye and iubile of the spiryt..can not be expressed with tonge, as it is in the selfe, but the effect that it leueth behynde it sheweth..what it was. 1570 in R. Bannatyne's Memor.

(1836) 56 Becaus I sie..my voce is not able to straicht the self vnto the earis of the multitud heir convenit, I wilbe content [etc.]. 1580 in Sc. Bks. Discipl. etc. (1621) 18 The whole Assembly of the Kirk..declares the same pretended office [of bishop]..unlawfull in the selfe. 1605 His Majesty's Sp. etc. E 4, To so hatefull and vnheard of inuention there can be no greater enemy than the selfe. c 1614 Mure Dido & Æn. i. 470 The subtle air..In solide substance did the self congeale.

d.C.I.1.d Sc. the sell o' it, itself. the sell o' ye, yourself. ? Obs.

1818 Scott Rob Roy xxvi, The Colledge didna get gude £600 a-year out o' bishops' Rents..nor yet a lease o' the Archbishoprick o' Glasgow the sell o't. 1818 – Hrt. Midl. ix, I ken nae friend..that's been sae like a father to him as the sell o' ye, neibor Deans.

e.C.I.1.e In generalized sense.

1826 Disraeli Viv. Grey i. x. 63 Self is the only person whom we know nothing about.

2.C.I.2 transf. in various uses, †esp. a person whom one loves as oneself or is a counterpart of oneself (obs. exc. in other self, second self: see second a.).

1605 1st Pt. Jeronimo ii. iv. 49 Welcome, my selfe of selfe. 1671 H. M. tr. Erasm. Colloq. 4 Heavens grant you a safe return. God keep thee my half self. a 1700 Ken Hymnotheo Poet. Wks. 1721 Ill. 115 But when the Babe breaks out into the Light, Soon as her little self is in her sight,.. She feels a Mother's Bowels yearn within. 1763 C. Johnston Reverie II. 133 The tender connexions of nature, which, as it were, multiply a man into many selfs for the safety of each dear particular of whom, his anxiety is greater than for his own. 1771 H. Walpole Vertue's Anecd. Paint. (1786) Ill. 139 My dear heart and self and son Charles. 1827 Hood Mids. Fairies xlv, We shall not die nor disappear, But, in these other selves ourselves succeed. 1858 Stanley Life Arnold I. iii. 89 Our 'great self', the school.

3.C.I.3 Chiefly Philos. That which in a person is really and intrinsically he (in contradistinction to what is adventitious); the ego (often identified with the soul or mind as opposed to the body); a permanent subject of successive and varying states of consciousness.

a 1674 Traherne Poet. Wks. (1903) 49 A secret self I had enclos'd within, That was not bounded with my clothes or skin. 1682 Sir T. Browne Chr. Mor. i. §24 The noblest Digladiation is in the Theater of our selves. 1690 Locke Hum. Und. ii. xxvii. §9 Since consciousness always accompanies thinking, and 'tis that, that makes every one be, what he calls self. Ibid. §17 Self is that conscious thinking thing, whatever Substance, made up of Spiritual, or Material, Simple, or Compounded, it matters not, which is sensible, or conscious of Pleasure and Pain,..and so is concern'd for it self, as far as that consciousness extends. 1713 Berkeley Hylas & P. iii. Wks. 1871 I. 329, I, one and the same self, perceive both colours and sounds. 1862 Spencer First Princ. i. iii. §20 (1875) 65 If, then, the object perceived is self, what is the subject that perceives? or if it is the true self which thinks, what other self can it be that is thought of? 1865 J. H. Newman Dream Ger. 5th Choir, Praise to the Holiest, God's Presence and His very Self And Essence all * divine. 1865 Mill Exam. Hamilton 207 Reid seems to have imagined that if I myself am only a series of feelings, the proposition that I have any fellow-creatures, or that there are any selves except mine, is but words without a meaning. 1866 Duke of Argyll Reign of Law i. (1867) 8 But these selves of ours do belong to Nature. 1871 Meredith H. Richmond Iv, In reality the busy little creature within me, whom we call self, was digging pits for comfort to flow in, of any kind, in any form. 1877 E. R. Conder Bas. Faith iv. 184 But Self does not come and go; it abides. Self, therefore, is not a phenomenon, nor yet a bundle of phenomena. 1899 Allbutt's Syst. Med. VIII. 267 Insanity has been already defined as defect or disorder of the process of adjustment of self to circumstances. Ibid. 288 So long as the 'self' is not implicated in what is done by the body, the self is not responsible and cannot justly be punished. 1909 Chesterton Orthodoxy iii. 63 You cannot call up any wilder vision than

a city in which men ask themselves if they have any selves.

4. a.C.I.4.a What one is at a particular time or in a particular aspect or relation; one's nature, character, or (sometimes) physical constitution or appearance, considered as different at different times. Chiefly with qualifying adj., (one's) old self, former self, later self.

1697 Dryden Virg. Georg. iii. 160 In vain he burns..And in himself his former self requires. a 1711 Ken Div. Love Wks. (1838) 282 My duty of loving those best, which either in blood are nearest my natural self, or in grace nearest my Christian self. 1746 Francis tr. Horace, Epist. i. x. 66 If e'r, forgetful of my former Self, I toil to raise unnecessary Pelf.

1841 C. Fox Jrnl. 30 Sept. (1972) 115 Dr. Calvert..was quite his old self, talking on his old subjects in his old way. 1858 O. W. Holmes Aut. Breakf.-t. ix. (1859) 211 How pleasant it would be, if in another state of being we could have shapes like our former selves for playthings.

1910 'Mark Rutherford' Pages fr. Jrnl. (ed. 2) 268 The self of two hours before seemed to confront him. 1975 H. Fleetwood Picture of Innocence x. 177 You seem quite like your old self again.

b.C.I.4.b An assemblage of characteristics and dispositions which may be conceived as constituting one of various conflicting personalities within a human being. better self: the better part of one's nature.

1595 Spenser Amoretti xlv. 3 And in my selfe, my inward selfe I meane, Most liuely lyke behold your semblant trew. a 1703 Burkitt On N.T. Mark xii. 34 Every man may, yea, ought to love himself: not his sinful self, but his natural self: especially his spiritual self, the new nature in him. 1820 Keats Lamia 170 In self despite, Against his better self.

1849 Sir J. Stephen Eccl. Biog., I. Taylor II. 389 So, indeed, resolved the Self inhabiting one of the phrenological hemispheres within me. But the resolution was ultimately reversed by the superior energy of the Self who reigned over the opposite hemisphere. 1866 G. Macdonald Ann. Q. Neighb. vii. (1878) 125 Whatever your lowest self, and not your best self may like. 1867 Goldw. Smith 3 Eng. Statesmen (1882) 45 Our nation..had to go through greater trials, and be thrown more upon its

nobler self, before it could deserve victory. 1908 R. Bagot A. Cuthbert x. 116 Sonia di San Vico was asking herself whether this were love... For the first time in her life that other self of hers gave no satisfactory reply.

5.C.I.5 One's personal welfare and interests as an object of concern; chiefly in bad sense, selfish or self-interested motives, selfishness.

a 1680 Charnock Attrib. God (1682) 70 Self is the great Anti-Christ and Anti-God in the World. 1725 Watts Logic ii. iii. §3 Were it not for this Influence of Self and a Bigotry to our own Tenets, we could hardly imagine that so many..wicked..Principles should pretend to support and defend themselves by the Gospel of Christ. 1782 F. Burney Cecilia viii. iii, But self will still predominate. 1842 Tennyson Locksley Hall 34 Love..Smote the chord of Self, that, trembling, passed in music out of sight. 1855 Kingsley Westw. Ho! ii, One who had long since learned to have no self, and to live not only for her children, but in them. 1859 Geo. Eliot A. Bede liv, She's better than I am—there's less o' self in her, and pride. 1870 Mozley Univ. Serm. iii. (1877) 67 This respect to self and its ultimate good pertains to the very nobility of man's nature. 1906 C. Mansfield Girl & Gods xix, Self is their god and Selfishness their religion.

II.C.II From the adjective.

6.C.II.6 (Cf. B. 3 b.) a.C.II.6.a A 'self-coloured' flower: esp. applied to carnations.

1852 G. W. Johnson Cottage Gard. Dict., Self, a flower with petals of only one colour. 1869 Contemp. Rev. XI. 149 Some of her characters are too much what a florist would call 'selfs'—all one colour. 1892 Garden 27 Aug. 194/2 The majority of present-day kinds [of Carnations]—I allude chiefly to garden selfs—are..scentless.

b.C.II.6.b Something (as an animal or garment) of a single colour.

1930 R. A. Fisher Genet. Theory Nat. Selection vii. 165 Rats of both selected lines were bred back to unselected selfs. 1978 Lochaber News 31 Mar. 2/1 (Advt.), 'Dereta' coats, superb collection of tweeds and selfs in a variety of fabrics, designs and colours.

7.C.II.7 A self bow. (See B. 6.)

1856 H. A. Ford Archery iii. 14 Ascham..mentions none other than selfs.

D.D -self in compound pronouns. For the diverse grammatical character (partly adj., partly n.) of this element in myself, thyself, himself, herself, itself, ourselves, yourselves, themselves, oneself, and for illustration of the emphatic and the reflexive functions of these words, see the several articles. Certain phraseological uses common to the whole group in their capacity of reflexive pronouns may conveniently be noticed here.

1.D.1 to be –self: a.D.1.a colloq. To be in (one's) normal condition of body or mind; to be in (its) accustomed state. Also to feel like –self. For other examples see himself 3 b, myself 4 b, themselves 2 b.

1849 Macaulay Hist. Eng. v. I. 644 The chief justice was all himself. His spirits rose higher and higher as the work went on. 1884 Daily News 23 May 5/3 Mr. Grace was all himself [at cricket].

b.D.1.b To act according to one's true character, without hypocrisy or constraint.

1864 [see myself 4]. 1896 'M. Field' Attila i. 26 Only the courage seems impiety For just a girl to dare to be herself.

2.D.2 The refl. pron. assumes in certain contexts the sense: The normal condition (of the person or thing). So to come to –self (come v. 45 h), to bring, restore to –self. out of –self (? now rare), †from –self, beside –self (see beside prep. 5 a): out of (one's) mind or senses, deranged.

a 1450 Knt. de La Tour iii. (1906) 6 And he was so sore afraied and aferde, that he ranne awaie as he had be oute of hym selff. c 1489 Caxton Blanchardyn xii. 43 She fell doune from her ain beere as a woman from her self and in a swone. 1659 B. Harris Parival's Iron Age 17 France being..restored to her self, as well by the help of forreigners, as of her Neighbours. 1727 Swift Furth. Acc. E. Curll Misc. 1732 Ill. 30, I never perceived he was out of himself, till that melancholy Day that he thought he was poison'd in a Glass of Sack. 1846 Digby Broad Stone Hon. II. Tancredus 301 A novice of the order of St. Francis being now almost out of himself, struggling with death cried out [etc.]. 1856 C. M. Yonge Daisy Chain i. xix. (1879) 192 But Tom, who seemed fairly out of himself, would not stir.

3.D.3 by –self: alone, without society; unaided; separately. See by prep.

c 888 K. Ælfred Boeth. xxxv. §6 Ne mænan oðru æsceaft be him selfum bion. a 1300 Cursor M. 1714 þe meke [beist] be þam ai tua and tua, þe wild do be þam-self al-sua. c 1386 Chaucer Reeve's T. 222 Noght from his owene bed ten foot or twelue His doghter hadde a bed al by hir selue Right in the same chambre by and by. 1448 in Willis & Clark Cambridge (1886) II. 8 All the bemes that lyen by hemself. c 1449 Pecoock Repr. v. xv. 564 Azens this..is maad a book by him silf clepid the Book of Faith. 1573 Treas. Hid. Secrets xiii, This wise you may make Marmalade of wardens, peares, apples &c..everyone by himself. 1581 G. Pettie tr. Guazzo's Civ. Conv. i. (1586) 17 b, It is dailie seene that a man being by himselfe is fearefull, and being in companie, is couragious. 1610 Shakes. Temp. i. ii. 221 The Kings sonne haue I landed by himself. 1711 Addison Spect. No. 12 ¶ 3, I am mistaken if he ventures to go to Bed by himself this Twelve-month. 1857 Mrs. Carlyle Lett. II. 308 Mr. C. dines all by himself at present, I merely looking on. 1889 Saintsbury Ess. Eng. Lit. (1891) 65 If Hogg in some lucky moment did really 'write it all by himself', as the children say.

Add: [C.] [I.]C.I [4.] c.C.I.4.c Immunol. Matter which is regarded by an individual's immune system as a normal constituent of that individual and is therefore not subject to attack by it.

[1948 Burnet & Fenner in Heredity II. 318 There are enzymic groups adapted genetically to 'fit' a sufficient number of marker constituents to allow differentiation of 'self' from 'foreign'..organic material.] 1965 Ann. N.Y. Acad. Sci. CXXIV. 10 The reaction is against self-antigen which is not recognized as 'self'. 1967 [see immunologic adj. s.v. immunology n.]. 1983 Oxf. Textbk. Med. I. iv. 42/1 The marked biological diversity of self-antigens, together with the complexity of the cellular organization of the immune system, and the damaging potential of immune reactivity towards self. 1987 Sci. Amer. May 70/3 If a foreign peptide matches the sequence at the crucial sites..the T cell sees the sequence as 'self' and does not respond.

...

Life was not there, but an impassioned force,
Finer than fineness, deeper than the deeps,
Felt as a subtle and spiritual power,
A quivering out from soul to answering soul,
A mystic movement, a close influence,
A free and happy and intense approach
Of being to being with no screen or check,
Without which life and love could never have been.

Page: 292

Грамматический перевод:

[Там] была не жизнь, но пылкая (страстная) сила,
Утонченнее самой утонченности, глубже глубей (пучин),
Ощущаемая как тонкая (и) духовная энергия (могущество, сила),
Трепетание [исторгающееся] из души к ответствующей душе,

Мистическое (таинственное) движение, близкое влияние (влияние-близость),
Свободное, счастливое (радостное), могучее (интенсивное) приближение (подход, отношение)
Бытия к бытию без ширм (масок, заслонов) и контроля (или: одергивания [себя и других], или: препятствий, помех),
Без которого жизни и любви никогда не было бы.

Литературный перевод:

Вместо жизни там была пылкая вдохновенная сила,
Утонченнее самой утонченности, глубже самих бездн,
Ощущаемая как тонкая духовная энергия,
Трепетание, исторгающееся из души к ответствующей душе,
Мистическое движение, близкое взаимовлияние,
Свободное, радостное, страстное и глубокое сближение,
взаимообщение
Бытия с бытием без масок и заслонов, без мешающего контроля и сдерживания себя и других —
Отношение друг к другу, без которого жизни и любви никогда не было бы.

Поэтический перевод:

Не жизнь, но вдохновенная всемошь,
Дыханья тоньше, глубже всякой глуби,*
Струилась тонкой духотворной силой —
Сотрепетанье родственных существ,
Мистический поток, наитья пламень,
Могучий, вольный, радостный порыв
Души к душе, без масок, без помех —
То, без чего нет ни любви, ни жизни.

** Или: Всеутонченна и всеглубока...*

Примечания:

В первой строке конструкция, аналогичная употребляемой в предыдущем предложении. Обратите внимание, что можно переводить ее и таким образом.

fine может означать в данном контексте «изящный, утонченный, тонкий, прекрасный».

Обратите внимание на конструкцию quivering out — отглагольное существительное + послелог. Кто не знает, что означают эти понятия, почитайте в грамматике. Послелог изменяет значение предшествующего слова, примерно как предлоги — последующего. Вот и здесь добавление out придает quivering значение чего-то, исходящего наружу, исторгающегося.

close может означать и «близкий».

happy может означать (и даже чаще означает) «радостный». Когда Мать (и не только) говорит “Be happy”, переводить это как «будьте счастливы» чаще всего неправильно. Перевести это гораздо ближе можно как «живите в радости» или «ощущайте себя счастливыми».

check может означать в данном контексте как контроль, так и препятствие, помеху. То есть имеется в виду пылкое сближение, взаимообщение существ без всяких масок, барьеров и без помех сдерживания, одергивания себя и друг друга.

intense чаще всего означает сильную степень чего-то. И, кстати, чаще переводится словами, отличными от «интенсивный», как обычно думает русскоязычный человек, перенося на английское слово значение заимствованного от него русского. Например:

intense heat — сильная жара

intense darkness — полная темнота

intense light — сильный /ослепительный/ свет

intense sun — ослепительно яркое солнце

intense colour — густой /насыщенный, глубокий/ тон

intense blue — густой синий (цвет)

intense obstinacy [stupidity] — невероятное упрямство [-ая глупость]

intense longing — острое желание, сильное стремление

Кстати, лучше всего для изучения Савитри подходит словарь МультиЛекс 2.0. Кроме него для некоторых справок можно использовать Lingvo 12 или X3. Очень полезен для более продвинутого постижения уникальный толковый словарь английского языка Oxford English Dictionary 4.0 — более досконального, обширного и глубокого словаря английского просто нет (по крайней мере, в доступных версиях). Если у вас их нет, я в принципе могу выложить куда-то для скачивания. Ну Лингво-то есть везде, да и большой он по объему. А Мультилекс 2.0 — около 600 Мб, Oxford тоже, по-моему, на 1 СД. Если не найдете, пишите, я их выложу :)

A free and happy and intense approach...

В английском однородные члены предложения отделяются друг от друга не запятой, как в русском, а соединительным союзом and (и), и чаще всего при переводе вместо «и» просто отделяются друг от друга запятой:

Свободное, радостное, страстное сближение...

could [never] have been — это модальная конструкция с одной из форм прошедшего времени, образованная сочетанием глаголов to have и to be. Употребление прошедшего времени в английском имеет гораздо больше оттенков, чем в русском. Поэтому эту тему русскоязычному человеку обычно труднее воспринять. Если вы еще не изучали тему прошедшего времени в английском, то можете прочитать, чтобы хотя бы в общем и целом получить представление о формах прошедшего времени в английском.

Модальные конструкции в английском — тоже огромная тема. Можете пока посмотреть, что такое вообще модальные конструкции в английском, в общем и целом почитать про них. Здесь эта конструкция в целом выражает сослагательное наклонение в прошедшем времени, выражая невозможность возникновения чего-либо. Здесь ее, наверное, ближе всего можно передать такой русской конструкцией: «никогда не могли бы иметь место».

...

Body was not there, for bodies were needed not,
The soul itself was its own deathless form
And met at once the touch of other souls
Close, blissful, concrete, wonderfully true.

Page: 292

Грамматический перевод:

Тела не было, ибо тела были не нужны —
Душа сама была собственной бессмертной формой
И тотчас воспринимала прикосновение других душ,
Близкое («задушевное»), блаженное, осязаемое (достоверное,
конкретное), чудесно истинное.

Литературный перевод:

Тела не было, ибо тела были не нужны —
Душа сама служила себе бессмертной формой
И тотчас воспринимала прикосновение других душ,
Трепетно общее, блаженное, осязаемо достоверное, чудно
истинное.

Поэтический перевод:

Не тело, ибо не было нужды в нем, —
Душа себе была бессмертной формой
И осязала душ других касанье —
Блаженно, явно, подлинно и чудно.

Примечания:

Пояснять в этот раз особо нечего :) Только обратите внимание на то, как трактуется смысловой объем слова concrete — одного из «ложных друзей» переводчика :) Кстати, concrete в английском означает также и «бетон», «бетонный», «бетонировать». На всякий случай, запомните :)

И еще раз про close — в подобных контекстах оно означает совсем не «закрывать» и никак с этим не связано :))) Оно означает, в данном случае, близость душ друг с другом, задушевность, трепетную, сокровенно интимную близость их восприятия друг другом и контакта друг с другом. И вообще, одно из самых распространенных значений close — это всевозможные оттенки близости. Запомните: close связано с близостью — отсюда, кстати, и его значения, связанные с «закрытием», я полагаю.

...

As when one walks in sleep through luminous dreams
And, conscious, knows the truth their figures mean,
Here where reality was its own dream,
He knew things by their soul and not their shape:

Page: 292

Грамматический перевод:

Как бывает, когда кто-то влечется во сне сквозь светоносные

грезы (сновидения, видения)

И, сохраняя осознанность, ведает (знает) истину, [которую] означают их образы (обличия, фигуры),

Здесь, где реальность была собственной грезой (сновидением, видением, мечтой),

Он ведал (знал) явления по их душе, а не их форме:

Литературный перевод:

Как бывает, когда кто-то влечется во сне сквозь светоносные грезы

И, будучи осознанным, узнаёт истину, которую олицетворяют их образы,

Здесь, где реальность была своей же грезой,

Он узнавал явления по их душе, а не их форме:

Поэтический перевод:

Как в светлых снах сознательный искатель

За образами видит истин смысл,

Здесь, где реальность грезила собою,

Он познавал, не облик видя — душу.

Примечания:

Обратите внимание, как используется неопределенное местоимение (indefinite pronoun) one в первой строке. В таких случаях оно имеет значение «некто», «кто-то». Почитайте про неопределенные местоимения и конкретно про one в этом значении — например, я навскидку нашел здесь:

<http://www.homeenglish.ru/Grammarpronounind.htm>

так же посмотрите в Мультилекс 2.0 какие значения может иметь one (I, II, III, IV).

Во второй строке обратите внимание, как вводится второе предложение *their figures mean*.

В английском очень часто предложения сочленяются без союзов — союзы опускаются и просто подразумеваются. Из-за подобных свойств английского он относится к аналитическим языкам: многие грамматические отношения в нем не выражаются вербально, а существуют чисто аналитически — подразумеваются, как в данном случае. Для английского это совершенно нормально, но русскоязычных людей, изучающих английский, очень часто сбивает с толку :) Поэтому при изучении английского НЕОБХОДИМО каждое предложение ДОСКОНАЛЬНО разбирать по составу — четко определяя все части речи и все члены предложения и составляя для себя сводную таблицу уникальных свойств каждой части речи и каждого члена предложения, о чем я уже писал. Может быть, кстати, каких-то учебниках все эти свойства уже расписаны. Может быть, у кого-то есть учебник, где все эти свойства расписаны? Тогда поделитесь с другими :) Я, к сожалению, таких сводных таблиц нигде пока не встречал. У меня они были расписаны в моей учебной тетради, но я нигде не могу ее найти :) Многие, в общем и целом, конечно, помню, но во всех подробностях — это надо смотреть записи.

ГЛАВНОЕ ПРАВИЛО 1!

При разборе предложения надо найти в нем ПОДЛЕЖАЩЕЕ и СКАЗУЕМОЕ — все подлежащие и сказуемые, так как предложений, как в данном примере, может сочленяться несколько. Часто бывает проще определить сначала, где сказуемое, а отталкиваясь от этого, определить, где подлежащее. Если вы не научитесь определять четко все части речи и члены предложения, вы потратите напрасно колоссальное количество времени и сил и все равно не будете даже близко понимать правильно английский текст. Просто так пытаться переводить английский текст «наобум святых», не определяя четок его грамматики, — это значит просто понапрасну мучить себя :) — долго и упорно мучиться и никогда так и не прийти к нормальному знанию языка. Постепенно правила грамматики

укрепляются в подсознании и это процесс становится автоматическим и безусловным, как в родном языке. Но чтобы к этому прийти, сначала нужно четко усвоить грамматику.

Обратите внимание на смысловой объем слова *dream*.

В английском слова *form* и *shape* практически синонимы. Только *form* может означать форму в более абстрактном смысле, а *shape* — это более конкретная форма. Можете посравнивать их значения в Мультилексе. Подобных синонимов слова «форма» в русском нет, что часто вызывает трудности при переводе, когда эти слова употребляются рядом. *Figure* тоже отчасти синонимично этим словам, но ближе к русскому «фигура», как раз от него и заимствованному :)

Кроме того, в английском есть еще *visage*, *appearance*, *guise*, *person*, *image*, *look*, *mould*, *make*, *build*, *fashion*, *cast*, etc. — все связано с формой, обликом. Обычно те, кто говорят, что русский самый богатый и могучий язык, не знают больше ни одного языка (да и сам русский тоже :) Английский чрезвычайно богатый, мощный и невероятно гибкий язык. Думаю, именно поэтому Божественное Провидение Шри Ауробиндо выбрало его для создания Савитри — Веды Нового Творения. Такое богатство языка объясняется его историей. Но о ней напишу подробнее в другой раз :)

Вообще, на мой взгляд, каждый язык имеет какие-то уникальные черты, богатства, которых нет в других языках. Поэтому вряд ли можно сказать, что какой-то язык самый богатый и могучий — разве что за исключением санскрита :) (который никто не знает :)

Выучите неправильный глагол *to know* и его формы.

Посмотрите различные значения слова *thing*.

...

As those who have lived long made one in love
Need word nor sign for heart's reply to heart,
He met and communed without bar of speech
With beings unveiled by a material frame.

Page: 292

Грамматический перевод:

Как те, кто прожили долго объединенные в любви,
Не нуждаются в словах или знаках для отклика сердца сердцу,
Он встречался и [задушевно] общался (общался душой) без
барьера речи
С существами (бытиями), проявленными материальной
оболочкой.

Литературный перевод:

Как те, что прожили долго объединенные в любви,
Не нуждаются в словах или знаках для отклика сердца сердцу,
Он встречался и общался душа с душой без преграды речи
С существами, воочию явленными материальной оболочкой.

Поэтический перевод:

Как двух влюбленных чуткие сердца*
Без слов друг другу внемлют, без намеков,
Так он общался без барьеров речи —
Душа с душой — с другими существами,
Чья суть воочию проявлялась в теле.

* Или: Как двое, что в любви едины долгой,

Примечания:

have lived — это Past Perfect. Если вы не знакомы с этой временной формой английского языка, прочитайте эту тему. Она очень обширная и одна из самых сложных в английском для освоения русскоязычным человеком, так как у нас в русском просто одно прошедшее время :) А в английском существует много разных форм, выражающих разные оттенки прошедшего времени. Прочитайте тему прошедшего времени в английском — и в частности Past Perfect, чтобы пока ознакомиться с ней хотя бы в целом. Если будут вопросы, спрашивайте :)

need word nor sign — обратите внимание, как используется отрицание в английском. He need not word or sign, a need word nor sign. И еще: в английском слова, употребляемые в подобных случаях перечислений и т.д. в единственном числе, на русский очень часто правильнее переводить множественном. Хотя здесь в принципе можно перевести и как: «не нуждаются в слове или знаке...», но это будет менее естественно для русского.

heart's — надеюсь, притяжательный падеж вы уже знаете :) Если нет, прочитайте тему Притяжательный падеж в английском. Все просто — это еще одна форма родительного падежа (кого, чего), аналога которой в русском нет.

commune — красивое возвышенное и поэтическое слово, означающее очень глубинное, задушевное, интимное общение, общение души с душой.

being в английском функционирует так же, как еще в 19м веке функционировало в русском слово бытие — как в словаре у Даля: «Всякое бытие Бога хвалит» — то есть и как бытие, и как существо. В английском оба эти значения слово being сохраняет. В русском, к сожалению, его значение как «существо» было утрачено. Можно попробовать потихоньку возрождать :)

...

There was a strange spiritual scenery,
A loveliness of lakes and streams and hills,
A flow, a fixity in a soul-space,
And plains and valleys, stretches of soul-joy,
And gardens that were flower-tracts of the spirit,
Its meditations of tinged reverie.

Page: 292

Грамматический перевод:

Здесь был чудный (странный) духовный ландшафт,
Очарование озер, потоков, холмов (гор),
Течение, твердь в душепространстве (пространстве-душе),
Равнины и доли, просторы душерадости (радости-души, душевной радости),
Сады, которые были раздольями-цветниками (пространствами цветов) духа,
Его медитациями (раздумьями) в окрашенном [разными оттенками] мечтании.

Литературный перевод:

Открылись чудные духовные приволья,
Очарование озер, потоков, холмов,
Стремнины, тверди в пространстве-душе,
Равнины и доли, просторы радости-души,
Сады, которые были раздольями-цветниками духа,
Его мечтательными созерцаниями в разных оттенках.

Поэтический перевод:

Здесь расстился дивный край духовный,

Краса озер, потоков и холмов —
Стремнины, тверди в широте души,
Поля и доли радости душевной,
Сады, что были цветниками духа,
Его мечтаньем созерцаний-радуг.

...

Air was the breath of a pure infinite.
A fragrance wandered in a coloured haze
As if the scent and hue of all sweet flowers
Had mingled to copy heaven's atmosphere.

Page: 292-93

Грамматический перевод:

Воздух был дыханием [некой] чистой бесконечности (беспредельного).
[Некое] благоухание витало (вилось, странствовало, распространялось) в многоцветной дымке,
Словно бы ароматы и оттенки всех сладостных цветов [цветших здесь *или* цветов земли]
Смешались [воедино], чтобы воспроизвести атмосферу небес (рая).

Литературный перевод:

Воздух был дыханием некой чистой беспредельности.
Неведомое благоухание вилось в многоцветной дымке,
Словно бы эти ароматы и оттенки всех сладостных цветов
Смешались воедино, чтобы воспроизвести горнюю атмосферу небес.

Поэтический перевод:

Благоуханье вилоось в пестрой дымке,
Как если б всех цветов окрас и сладость
Смешались, воскрешая горний воздух,
Что тек дыханьем чистого безбрежья.

Примечания:

Обратите внимание на артикли перед *infinite* и *fragrance*. Хотя перед *fragrance* его употребление более естественно и может не нуждаться с дополнительной трактовке, как я сделал в поэтическом переводе. А в литературном наоборот немного усилил возможную трактовку артикля.

Также привносит дополнительный смысл и артикль *the* в третьей строке. Он говорит о том, что речь идет об уже известных, подразумеваемых аромате и окрасе. Это может относиться к райским цветам этих небес Души, либо — к земным цветам, которые как бы и подразумеваются. Второе более вероятно, так как «воспроизводить» атмосферу небес на самих небесах не имело бы смысла :)

heaven означает в первую очередь райские небеса, а затем — просто небо, небосвод.

had mingled — посмотрите или изучите тему *Past Perfect Tense*.

...

*Appealing to the soul and not the eye
Beauty lived there at home in her own house,
There all was beautiful by its own right
And needed not the splendour of a robe.*

Грамматический перевод:

Радую (трогая, привлекая, волнуя) душу, а не глаз,
Красота жила там у себя дома в собственном жилище,
Там все было прекрасным по собственному праву
И не нуждалось в великолепии [какого-либо] облачения
(одеяния).

Литературный перевод:

Услаждая саму душу, а не око,
Красота жила там у себя дома в собственном жилище —
Там все было прекрасным по собственному праву
И не нуждалось в великолепии какого-либо облачения.

Поэтический перевод:

Здесь красота жила в родных чертогах,
Волнуя душу самую, не око:
Все красовалось истиной своей
И не нуждалось в блеске облаченья.

...

All objects were like bodies of the Gods,
A spirit symbol environing a soul,
For world and self were one reality.

Page: 293

Грамматический перевод:

Все предметы были подобны телам Богов,
Духовным символам (символам духа), облакающим

(окружающим, облачающим) душу,* —
Ибо мир и «я» (дух, суть, самость) были единой реальностью.

* Или: [Каждый предмет —] духовный символ, облакающий душу...

Литературный перевод:

Все предметы были подобны телам Богов,
Духовным символам, объемлющим душу, —
Ибо мир и дух были единой реальностью.

Поэтический перевод:

Телам Богов подобны были вещи,
Объявшим душу символам духовным,
Ведь мир и дух слились в одну реальность.

Примечания:

spirit symbol — хороший пример того, как в английском существительное может выступать в роли определения — в данном случае spirit играет роль определения. В таких цепочках существительных нужно всегда находить последнее из них. Все стоящие перед ним будут определениями к последнему и на русский чаще всего переводятся прилагательными.

Это также еще один пример того, как существительные в единственном числе бывает нужно переводить на русский множественным.

...

Immersed in voiceless internatal trance
The beings that once wore forms on earth sat there
In shining chambers of spiritual sleep.

Начинается новый раздел Песни 14.

Грамматический перевод:

Поглощенные безмолвным трансом меж рождений
(интернатальным трансом)
[Те] существа, что прежде были облечены формами на земле,
пребывали (покоились, восседали) здесь
В сияющих горницах (опочивальнях) духовного сна.

Литературный перевод:

Поглощены безмолвным трансом меж рождений
[Те] существа, что прежде были облечены формами на земле,
покоились здесь
В сияющих горницах духовного сна.

Поэтический перевод:

В безмолвьи междужизненного транса
Те существа, что прежде на земле
Имели облик, — почивали здесь
В духовном сне в светлицах лучезарных.*

* Или:

В лучистых сна духовного светлицах.
В пресветлых кельях духосозерцанья.
В сияющих светлицах духосна.
В покоях сна сияющего в духе.

Примечания:

internatal — неологизм Шри Ауробиндо: слово образовано

сочетанием двух слов *inter* «меж-» и *natal* — относящийся к рождению, связанный с рождением — слово латинское; сейчас оно вошло и в русскоязычное пространство: пренатальный период и т.д. Вместе получается «тот, который происходит между рождениями» — такое интересное слово создает Шри Ауробиндо. В поэтическом переводе я попытался воспроизвести это словотворчество в русском, создав по аналогии слово «междужизненный» — которое по сути передает эту идею: тот, который происходит между рождениями или жизнями.

to sit — совсем не обязательно означает «сидеть», как обычно думают начинающие изучать английский :) Такое сведение английских слов к одному упрощенному понятию в корне неправильно. Чаще всего английские слова имеют очень обширный и многогранный смысловой объем, и нужно стремиться сразу воспринять и усвоить сущностное, основополагающее значение каждого слова и вытекающие отсюда его многообразные смыслы. Так вот глагол *to sit* в основополагающем значении передает устойчивое или неизменное состояние — посмотрите в Мультиксе спектр его значений. Отсюда такие варианты, как

the car sits in the garage unused
a kettle sitting on a stove
the house sits well back from the road
и т.д.

chamber означает некое сокровенное, потаенное, интимное или особое в чем-либо, высокое по предназначению пространство. Это возвышенное слово. Отсюда его значения — палата, горница, светлица, опочивальня, покои, зала и т.д. Еще раз повторяю, что нужно стремиться уловить основополагающие значения каждого английского слова и отсюда — его различные смысловые оттенки в разных контекстах, а не пытаться грубо свести зачастую очень широкие по значению слова к одному значению: *to sit* — сидеть, *chamber* — комната, *to go* — идти, *to walk* — гулять и т.д. Очень часто эти слова имеют совершенно другие значения и такой их

перевод будет просто смехотворным — как например, перевести предложение из первого примера: Машина сидит неиспользуемая в гараже. «Надо же как автор загнул» — подумает такой переводчик. А оказывается, «загнул» совсем не автор, а сам неумелый переводчик :) К сожалению, вот так обычно переводят работы Шри Ауробиндо. Переводы его работ, выложенные в интернете, сделаны практически все вот такими «переводчиками». Особенно «загибают» при переводе Савитри, где образность и язык особенно тонки и сложны. Это предложение, например, правильно перевести так: Машина стоит без дела в гараже — совершенно нормальное предложение без всяких «загибов» — и именно таково оно на английском, а «загибы» привносят люди, не знающие английского, но выкладывающие в интернет свои переводы, ставя на них имя Шри Ауробиндо, хотя с тем, что действительно написал Шри Ауробиндо, они имеют очень мало общего... Ну это так, к слову... :) Как показывает практика, мои компетентные отзывы о подобных переводах очень мало влияют как на «переводчиков» с их опусов, так и на их читателей-почитателей :) У каждого перевода свой круг читателей :) Можно даже провозгласить, так сказать, философскую максиму: Каждый читатель заслуживает своего переводчика :) (да и наоборот, наверное, тоже :)

...

Passed were the pillar-posts of birth and death,
Passed was their little scene of symbol deeds,
Passed were the heavens and hells of their long road;
They had returned into the world's deep soul.

Page: 293

Грамматический перевод:

Остались позади (Пройдены были) вехи (порталы) рождения и

смерти,
Осталась позади (Пройдена была) их маленькая сцена
символических деяний (действий-символов),
Остались позади (Пройдены были) небеса и ады их долгой
дороги;
Они вернулись в глубокую душу мира.

Литературный перевод:

Остались позади сменяющие друг друга вежи-врата рождения
и смерти,
Остался позади их маленький спектакль действий-символов,
Остались позади небеса и ады их долгой дороги;
Они вернулись в глубинную душу мира.

Поэтический перевод:

Здесь завершился долгий их поход
Сквозь вежи врат рождения и смерти,
Сквозь представленья символических дел,
Сквозь небеса и бездны их дороги,
Пришедшей вновь к душе глубинной мира.

...

All now was gathered into pregnant rest:
Person and nature suffered a slumber change.

Page: 293

Грамматический перевод:

Все ныне было собрано в исполненный глубокого смысла,
вынашивающий [новое] рождение отдых:
Личность и природа претерпевали изменение-во-сне

(сноизменение).

Литературный перевод:

Все ныне было собрано в исполненный глубокого смысла,
вынашивающий новое рождение отдых:

Личность и природа претерпевали изменение-во-сне.

Поэтический перевод:

Все вовлеклось в покой новорожденья:

Во сне менялась личность и природа.

* Или: Все здесь слилось в покое предрожденья...

Примечания:

Обратите внимание на значение слова pregnant. В самом распространенном значении оно означает беременность. Но вообще оно передает идею вынашивания чего-либо — вынашивание замысла, исполненность идеями, воображения Pregnant mind — это не беременный ум :))) а изобретательный ум, исполненный творческих идей

Оно также означает «исполненный смысла», «полный, изобилующий чем-либо», а также «чреватый». В общем все, связанное с наполненностью чем-либо, вынашиванием чего-либо, продуцированием чего-либо.

Suffer означает не только «страдать», но и «претерпевать что-либо», «подвергаться чему-либо».

...

In trance they gathered back their bygone selves,
In a background memory's foreseeing muse
Prophetic of new personality

Arranged the map of their coming destiny's course:
Heirs of their past, their future's discoverers,
Electors of their own self-chosen lot,
They waited for the adventure of new life.

Page: 293

Грамматический перевод:

В трансе они вбирали (собирали) обратно свои прожитые
(отжившие, минувшие) «я»,
В предвидящей думе (грезе) [некой] подспудной (заветной)
памяти (памяти заднего плана),
Предвещающей (Предопределяющей, Прорицающей) новую
личность,*
Размечали (Организовывали, определяли) карту (план)
продвижения своей грядущей судьбы:
Наследники своего прошлого, открыватели своего будущего,
Избиратели собственного, ими же определенного
(избранного) жребия,
Они ждали приключения новой жизни.

* Или:

Пророчествующей о новой личности.
Пророчащей новую личность.
Прорекающей новую личность.

Литературный перевод:

В трансе они сбирали обратно свои былые прожитые «я»,
В провидящей думе-грезе некой подспудной памяти,
Предвосхищающей новую личность,
Выстраивали карту продвижения своей грядущей судьбы:
Наследники своего прошлого, открыватели своего будущего,
Избиратели собственного, ими же определенного жребия,
Они ожидали приключения новой жизни.

Поэтический перевод:

Былые «я» они собирали в трансе
И, в вещей грезе памяти подспудной
Предвосхищая будущую личность,
Слагали план своей судьбы дальнейшей:
Наследники своих былых веков,
Вершители своих грядущих жизней,
Они творили будущий свой жребий,
Готовясь к приключенью новой жизни.

Примечания:

Обратите внимание на слово muse — постарайтесь воспринять его смысловой объем. Оно означает своего рода мечтательную задумчивость, созерцательность, самопогруженность, пребывание в думках, грезах и т.п.

Очень глубокие и емкие строки. Не знаю, описаны ли где-либо еще настолько мощно, емко, точно и глубоко эти таинства.

...

A Person persistent through the lapse of worlds,
Although the same for ever in many shapes
By the outward mind unrecognisable,
Assuming names unknown in unknown climes
Imprints through Time upon the earth's worn page
A growing figure of its secret self,
And learns by experience what the spirit knew,
Till it can see its truth alive and God.

Грамматический перевод:

Личность, сохраняющаяся в перерыве (паузе, разрыве) миров,
Хотя извечно та же во множестве форм
Неузнаваемая для внешнего ума,
Принимая безвестные имена в безвестных краях (странах),
Запечатлевает сквозь Время на истертой странице земли
Растущий облик (образ) своего тайного «я» (своей тайной сути)
И постигает в опыте (через опыт) то, что ведал дух (что ведал
(или постиг) изначальный дух),
Пока не сможет видеть свою живую истину* и Бога.

* Или: ...видеть живьем, вживую свою истину...

Литературный перевод:

Личность, сохраняющаяся в перерыве миров,
Хотя извечно та же во множестве форм
Неразличимая для внешнего ума,
Принимая безвестные имена в безвестных краях,
Запечатлевает сквозь Время на истертой странице земли
Растущий облик своего тайного «я»
И постигает в опыте то, что ведал изначальный дух,
Пока не сможет прозревать воочию свою живую истину и Бога.

Поэтический перевод:

Таинственная Личность, что не гибнет
В непреходящей паузе миров,
Всегда все та же в множестве обличий,
Хоть внешним и не узнана умом,
Тела сменяя, имена и страны,
Идет сквозь Время, запечатлевая
На стершейся в веках земной странице
Растущий образ своей тайной сути,
И в жизни учит то, что ведал дух,

Взрастая к истине своей и к Богу.*

* Или: Чтоб истину свою прозреть и Бога.

Примечания:

lapse of the worlds — имеется в виду этот надмирный источник всех миров, где для души, вернувшейся туда, в Мировую Душу, наступает перерыв в мирах, отдых между путешествиями в мирах.

the spirit может говорить о том, что это «тот самый», единственный в своем роде дух. Поэтому возможный перевод «то, что ведал изначальный дух».

...

Once more they must face the problem-game of birth,
The soul's experiment of joy and grief
And thought and impulse lighting the blind act,
And venture on the roads of circumstance,
Through inner movements and external scenes
Travelling to self across the forms of things.

Page: 293-94

Грамматический перевод:

Еще раз они должны встретить [лицом к лицу] игру-задачу
(игру-проблему) рождения,
Эксперимент радости и горя, [осуществляемый] душой,
И мысль и побуждение (порыв), озаряющие слепое действие
(действие),
И рискованное странствие по дорогам обстоятельства*,
Через внутренние движения и внешние сцены
Путешествуя (продвигаясь) к себе сквозь формы вещей.

* Или: ...смелое приключение на дорогах обстоятельств...

the problem-game of birth — очень емкий глубокий образ. Напоминаю, что в таких связках (problem-game) всегда второе слово является главным, а первое — как бы определяющим к нему. Поэтому на русский они переводятся как раз обратным порядком :) так как в русском первое слово в подобной связке является главным, а второе — как бы дополняющим.

the blind act — act здесь может пониматься и как действие, и как действо, спектакль.

circumstance — в подобных контекстах слова, употребленные таким образом, могут переводиться как в единственном числе, так и во множественном.

Литературный перевод:

Вновь предстоит им испытать игру-задачу рождения,
Эксперимент радости и горя, осуществляемый душой,
И мысль и побуждение, озаряющие слепое действие в
неведомом спектакле,
И рискованные приключения на дорогах обстоятельств,
Через внутренние движения и внешние сцены
Странствуя к себе сквозь формы вещей.

Поэтический перевод:

Вновь предстоит им жизнь — игра-задача,
Душевный опыт радости и скорби,
Стремлений, мыслей проблеск в темном действе
И странствие по тропам обстоятельств,
Во внутренних движениях, внешних сценах
Идя к себе сквозь образы вещей.

...

Into creation's centre he had come.
The spirit wandering from state to state
Finds here the silence of its starting-point
In the formless force and the still fixity
And brooding passion of the world of Soul.

Page: 294

Грамматический перевод:

Он пришел в [самый] центр творения. *
Дух, странствующий от состояния к состоянию,
Находит здесь безмолвие своей отправной точки
В бесформной силе, и недвижимом постоянстве (неколебимой
устойчивости),
И [все-]вынашивающей страсти мира Души.

* Или: Он достиг самого центра творения. — разберитесь, почему употребляется Past Perfect (he had come). Если останутся вопросы, спрашивайте :)

Литературный перевод:

Он проник в самый центр творения. *
Дух, странствующий от состояния к состоянию,
Находит здесь безмолвие своей отправной точки
В бесформной силе, и недвижимом постоянстве,
И все-вынашивающей страсти мира Души.

Поэтический перевод:

Проник он ныне в самый центр творенья.

Скиталец-дух, из мира в мир бредущий,
Здесь тишь находит лона своего
В бесформной силе, и покойной тверди,
И страстной грезе космоса Души.

Примечания:

to brood — очень емкое слово. В целом означает «вынашивать [что-либо]» — это могут быть и замыслы, и планы и т.д.; а также означает «высиживать [цыплят]». Но может означать еще и «нависать», «окутывать» (on, over). Шри Ауробиндо часто использует это слово. Здесь оно передает эту покойную, и в то же время интенсивную простирающуюся всюду в мире Души и всеокутывающую ее страсть, которая грезит реальностью всех миров, порождая их своей грезой-думой-созерцанием и вынашивая их в ней. Все эти смысловые оттенки заключены здесь в одном слове brooding.

Слово «бесформный» я придумал, поскольку обычное слово «бесформенный» имеет в русском языке негативную смысловую окраску, которой нет в английском. На английском formless — это совершенно нейтральное слово, означающее просто «не имеющий формы».

...

All that is made and once again unmade,
The calm persistent vision of the One
Inevitably re-makes, it lives anew:
Forces and lives and beings and ideas
Are taken into the stillness for a while;
There they remould their purpose and their drift,
Recast their nature and re-form their shape.

Грамматический перевод:

Все, что создается (создано) и снова устраняется (устранено, уничтожено, уничтожается, отменяется),*

Покойное упорное прозревание (видение) Единого

Неизбежно пересоздает (заново), оно (все это) живет снова (сызнава, поновой):

Силы, жизни, существа, идеи

На некоторое время (ненадолго) забираются в покой (неподвижность, упокоение, тишину);

Там они реорганизуют (перестраивают) свою цель и свое стремление (направление своего развития),

Перерабатывают (Пересоздают) свою природу и видоизменяют (перестраивают) свой облик (форму).

* Или: Все, что творится и снова растворяется...

Литературный перевод:

Все, что создается и снова устраняется,

Покойное упорное провидение Единого

Неизбежно воссоздает заново — все это живет поновой:

Силы, жизни, существа, идеи

Ненадолго изымаются в недвижность покоя;

Там они реорганизуют свою цель и направление своего развития,

Перерабатывают свою природу и видоизменяют свой облик.

Поэтический перевод:

Все то, что создано и вновь избыто,

Единого покойный взгляд упорный

Взывает неизбежно к новой жизни:

Идеи, силы, жизни, существа

В безмолвье призываются на время,

Чтоб новый смысл принять и новый ход,
Природу изменить свою и форму.

...

Ever they change and changing ever grow,
And passing through a fruitful stage of death
And after long reconstituting sleep
Resume their place in the process of the Gods
Until their work in cosmic Time is done.

Page: 294

Грамматический перевод:

Они все время изменяются и, изменяясь, все время
растут —
И, пройдя через плодотворную стадию [представление]*
смерти,
И после долгого воссоздающего сна
Вновь занимают свое место в процессе (движении,
развитии) Богов —
До тех пор, пока их работа в космическом Времени не
будет сделана.

* stage может также означать сцену, театральные подмости.
Здесь это очень маловероятное значение, но все же его оттенок
может здесь в какой-то мере возникать.

Литературный перевод:

Они постоянно изменяются и, изменяясь, постоянно
растут —
И, пройдя через плодотворную стадию смерти,
После долгого воссоздающего сна

Вновь занимают свое место в продвижении Богов —
И так до тех пор, пока их работа в космическом Времени
не будет сделана.

Поэтический перевод:

Все время изменяются они
И, изменяясь, ввысь растут все время,
И, минув смерти плодотворный сон,
Пройдя воссоздающий долгий отдых,
Вступают вновь в космическое действо,
Внося свой вклад в творящий ход Богов,
Пока их труд в веках не будет сделан.

...

Here was the fashioning chamber of the worlds.
An interval was left twixt act and act,
Twixt birth and birth, twixt dream and waking dream,
A pause that gave new strength to do and be.

Page: 294

Грамматический перевод:

Здесь была формирующая мастерская (камера обжига)
миров (сокровенная глубинная горница, где обретают
форму миры).

Был оставлен промежуток (антракт, пауза, интервал)
меж действием и действием (действом и действием,
актом и актом [театрального действия]),

Меж рождением и рождением, меж грезой (сном) и
пробужденной грезой (сном) —

Пауза, которая давала (дает) новую силу действовать и
быть.

Литературный перевод:

Здесь была формотворческая мастерская миров —
сокровенная горница миротворения.

Был оставлен промежуток, антракт меж действием и
действием,

Меж рождением и рождением, меж сном и сном,
грезящимся наяву —

Пауза, которая дает новую силу действовать и быть.

Поэтический перевод:

Здесь в центре созидания миров*

Был отдых меж рождением и рождением —

Меж действием и действием антракт,

Меж грезой и грезой пробужденной, —

Что силу вновь давал творить и быть.

* Или: Здесь в горнице ваяния миров...

Примечания:

the fashioning chamber of the worlds — очень интересный емкий образ. To fashion означает процесс придания формы, формирования, моделирования; например, to fashion a vase можно перевести как «вылепить сосуд». Chamber может иметь и возвышенное, поэтическое значение, как некое сокровенное, интимное пространство (горница, опочивальня) или как некое особо важное, торжественное помещение (зала, покои, палаты), а может, наоборот, иметь утилитарно-механистичное значение — рабочее пространство (внутренняя камера) печи и другие подобного рода технические камеры. Здесь, я считаю, фигурируют оба значения одновременно: это, с одной стороны, некое возвышенное, торжественное и вместе с тем сокровенное и интимное пространство. Причем такое построение фразы

может означать и «сокровенное пространство, где формируются миры», и «сокровенная горница в сути миров, в которой они рождаются». Это, с одной стороны, сокровенная горница-сердце или возвышенные сокровенные царственные покои — творящее сердце миров, в которых они обретают форму; а с другой стороны — это можно понимать и как мастерская, в которой вылепляются миры; а также — как печь для обжига — пылающее сокровенное сердце миров, в котором они вылепляются и проходят обжиг, обретая рождение. Вот такой многомерный образ — все эти значения в одной фразе! Такая многомерность очень часто присутствует в Савитри — много аспектов и пластов смысла в нескольких словах. Вот почему невозможно ее перевести :)

Вторая строка тоже может означать промежуток между совершением действий, а может — антракт между актами в театральном действе. Оба значения присутствуют в ней одновременно.

twixt — сокращение от betwixt — сейчас, в основном, архаич. и поэтич. форма between. Использование этого слова и подобных ему придает тексту особую поэтичность.

twixt dream and waking dream — имеется в виду наше состояние сознания в этой жизни — «бодрствование во сне» — вот такое удивительно необычное и все же поразительно точное описание того состояния, в котором мы, в основном, пребываем здесь: вроде бы бодрствуем, а на самом деле спим, пребываем во сне или грёзе.

Интересно, что об этом (и точно в тех же словах) Шри Ауробиндо говорит и в поэме «Риши» (стр. 42—43 моего издания):

...Behind this visible world
The eyes see plain
Another stands, and in its folds are curled

Our waking dreams.

...За этим миром зримым,
Что столь наглядно созерцаем мы,
Иной сокрыт, в чьих легких пеленах таимы
Истоки наших бодрствующих снов.

gave в последней строке может переводиться и в прошедшем, и в настоящем времени. По этому поводу изучите тему «Согласование времен в английском», если вы с нею еще не знакомы.

...

Beyond were regions of delight and peace,
Mute birthplaces of light and hope and love,
And cradles of heavenly rapture and repose.

Page: 294

Грамматический перевод:

А выше (дальше, свыше) находились сферы (пространства, области) упоения (восторга) и мира (покоя, умиротворения),
Безмолвные вотчины света, надежды, любви,
И колыбели (источники) небесного (горнего) восторга и отдохновения (упокоения).

Литературный перевод:

А свыше простирались пространства упоения и мира,
Безмолвные вотчины света, надежды, любви,
И колыбели-источники горнего восторга и безмятежности.

Поэтический перевод:

А свыше, в сферах счастья и покоя,
Рождались свет, надежда и любовь,
Лелея благодать и безмятежность.

...

In a slumber of the voices of the world
He of the eternal moment grew aware;
His knowledge stripped bare of the garbs of sense
Knew by identity without thought or word;
His being saw itself without its veils,
Life's line fell from the spirit's infinity.

Page: 294

Грамматический перевод:

В [своего рода таинственном] сне (дреме) голосов мира
Он осознал вечное мгновение (миг);
Его знание, с которого были полностью сорваны
облачения (личины) чувства,
Познавало через тождество без мысли или слова;
Его существо узрело себя без своих покровов (без
покровов чувства; без покровов мысли или слова),
Линия (черта, граница, ход, курс) жизни (Жизни) отпала
от (ниспала с, из) бесконечности духа*.

* Или: Линия Жизни ниспадала из бесконечности духа.

Литературный перевод:

Среди сна голосов мира
Он осознал вечное мгновение;

Его знание, всецело избавленное от облачений чувства,
Познавало через тождество, без всякой мысли и слова;
Его существо узрело себя без этих покровов,
Линия жизни ниспала с бесконечности духа.

Поэтический перевод:

Здесь, где уснули голоса мирские,*
Он вечное мгновенье испытал;
Его познание, сбросив чувств покровы,
Без слов, без мыслей, тождеством всезнало;
Все существо его себя узрело,
И жизни путь ниспал с безбрежий духа.**

* Или:

Во сне, где мира голоса уснули...
Во сне уснувших мира голосов...

** Или:

И жизни курс отпал с безбрежий духа.
Луч жизни пал из беспределий духа.

Примечания:

slumber — поэтическое слово. Возможно, намек на сверхсознательный сон.

Во второй строке — инверсия: при нормальном порядке слов должно быть He grew aware of the eternal moment. Благодаря инверсии возникает дополнительный интонационный акцент на the eternal moment.

His being saw itself without its veils

its может относиться как к being, так и к sense или thought or word — такая многозначность.

Последняя строка очень таинственная. Во-первых, само слово line очень многозначно и что именно оно означает здесь, сказать практически невозможно. Основные наиболее вероятные значения я перечислил в переводе. Кроме того, строку в целом можно трактовать двояко:

1) эта линия, или черта, или ход, жизни (или Жизни — речь может идти и о жизни этой конкретной личности, и о Жизни в универсальном смысле) отпала от безграничности духа; то есть линия жизни (возможно, имеется в виду узкий путь, «линия» индивидуальной жизни) осталась позади, и теперь была только бесконечность духа. Линия в противопоставление безграничности.

2) он увидел, что линия (или путь, ход, курс, направление) жизни (Жизни) исходит из бесконечности духа либо, что теперь курс его жизни (или Жизни в целом) нисходил из бесконечности духа.

Первое значение мне представляется более вероятным — особенно с учетом того, что дальше говорится, что дальше восходит его душа. То есть, можно понимать, что путь жизни остался позади, и теперь в бесконечности духа движется только его душа. Хотя второе значение тоже вполне вероятно.

...

Along a road of pure interior light,
Alone between tremendous Presences,
Under the watching eyes of nameless Gods,
His soul passed on, a single conscious power,
Towards the end which ever begins again,
Approaching through a stillness dumb and calm
To the source of all things human and divine.

Грамматический перевод:

По дороге чистого внутреннего света,
Одинока среди громадных (грандиозных) Присутствий,
Под наблюдающими [за ней] очами безымянных
(ненареченных, безвестных) Богов
Его душа прошла, единой (одинокой) сознательной
силой,
К концу (цели), который извечно начинается снова,
Приближаясь через безмолвие (недвижность, покой)
немое (безмолвное) и умиротворенное
К истоку всех вещей человеческих и божественных.

Литературный перевод:

Дорогой чистого внутреннего света,
Одинока среди ошеломляющих Присутствий,
Под наблюдающими за ней очами безымянных Богов
Его душа прошла, единой сознательной силой,
К концу, который извечно начинается снова,
Приближаясь через безмолвие немое и
умиротворенное
К истоку всех вещей человеческих и божественных.

Поэтический перевод:

Дорогой чистой внутреннего света
Одна среди Присутствий грандиозных,
Под взорами Богов неизреченных
Его душа влеклась, единой силой,
К концу, что вечно вновь берет начало,
В неподвижности безмолвной приближаясь
К истоку всех вещей, божественных и смертных.

Примечания:

the end which ever begins again — так называется одна из завершающих глав знаменитого «Путешествия сознания» Сатпрема. (end может переводиться и как «цель») Думаю, не столь многие знают, что это фраза из «Савитри» — как и само название книги «Путешествие сознания» (я бы перевел, скорее, как «Приключение сознания») “The Adventure of Consciousness” — это из строки:

Calling the adventure of consciousness and joy.

Зовя к приключению (путешествию) сознания и счастья (радости).

Поэтически я перевел:

Зовя на путь сознания и счастья...

Это, по-моему, вторая страница «Савитри».

...

There he beheld in their mighty union's poise
The figure of the deathless Two-in-One,
A single being in two bodies clasped,
A diarchy of two united souls,
Seated absorbed in deep creative joy;
Their trance of bliss sustained the mobile world.

Page: 295

Грамматический перевод:

Там он узрел [незыблемую] в их могучем равновесии
единения (в своей позе или в своем положении
могучего единства)

Фигуру бессмертных Двух-в-Одном,

Единое (Одно) существо, обнявшееся (слившееся) в двух
телах,

Диархию (Двоевластие, Двувластие) двух объединенных душ,
Восседавших (Которые зиждились) будучи
поглощенными глубокой творящей (творческой,
созидательной) радостью;
Их транс блаженства поддерживал (питал) подвижный
(движущийся, живой, изменчивый) мир.

Литературный перевод:

Там он узрел незыблемую в их могучем равновесии
единения
Фигуру бессмертных Двух-в-Одном —
Единое существо, слившееся в двух телах,
Диархию двух объединенных душ,
Которые покойно восседали, поглощенные глубокой
творящей радостью;
Их транс блаженства питал и поддерживал весь
подвижный изменчивый мир.

Поэтический перевод:

Здесь он узрел в могучем единенье
Бессмертную фигуру Двух-в-Одном —
Единый дух, что слился в двух телах,
Диархию двух душ единосущих,
Отдавшихся восторгу сотворенья;
Их транс блаженства влек подвижный мир.

Примечания:

Mighty может относиться и к union, и к poise. Poise — многозначное слово. В данном контексте оно выражает некое устойчивое и уравновешенное единство, незыблемое единение, но в то же время имеет оттенок и определенного положения, позы — также чего-то устойчивого.

Union, one, single — все это слова одного синонимического ряда. В русском таких синонимов нет, и все русские слова, связанные с единством, происходят от одного корня. Поэтому перевод неизбежно получается более тавтологичным, чем подлинник.

Диархия - авторитетная структура власти в группе или организации, характеризующаяся двоевластием. (греч. Дуо - два + Archeion —власть).

Про to seat я уже писал — оно может передавать не только факт «сидения», но и некое устойчивое положение.

Очень глубокие строки — мистерия миротворения... Самый исток мироздания...

...

Behind them in a morning dusk One stood
Who brought them forth from the Unknowable.

Page: 295

Начинается одно из самых прекрасных и величественных описаний «Савитри» — Явление Всевышней Богини, Души, Созидательницы и Властительницы всех миров — “the source of all things human and divine”...

Грамматический перевод:

За ними в утренних сумерках пребывал (зиждился, находился, стоял) Некто (Та, Тот),
Явивший (Что породила, изъявила,) их из
Непознаваемого.

Литературный перевод:

За ними в утренних сумерках пребывала Та,
Что явила их из Непостижимого.

Поэтический перевод:

А позади их в сумраке рассветном
Предстала Та, что им дала начало,
Что их явила из Непостижимого.

Примечания:

Непереводимая на русский английская конструкция: One ... who brought them forth — *one* здесь — это неопределенное местоимение, использующееся в грамматич. знач. указательного местоимения. В английском языке оно не имеет родовой окраски и просто передает кого-то одушевленного, некую личность, которая может быть и мужского, и женского рода, и просто неким одушевленным присутствием. В русском даже если перевести его как «некто», оно приобретает мужской род :) А в английском таким оборотом показывается, что Это Существо выше родовой принадлежности, но вместе с тем Одушевленное. Если помните, в начале Песни 14 Шри Ауробиндо также использовал различные местоимения для описания этой вселенской Души, тоже подчеркивая, что Это выше родовых признаков, или что То можно описать местоимениями любого рода: оно может являться всеми ими, но выше всех их.

Page: 291

The silent Soul of all the world was there:
A Being lived, a Presence and a Power,
A single Person who was himself and all ...

One who could love without return for love,
Meeting and turning to the best the worst,

It healed the bitter cruelties of earth,
Transforming all experience to delight;

Интересно, что в начале Песни он использовал мужской и средний род для этой Души всех миров, а в самом конце Песни он описывает ее как всевышнюю Богиню.

Здесь в литературном и поэтическом переводе этого предложения я вынужденно использовал женский род, поскольку это соответствует дальнейшему контексту. В поэтическом переводе я постарался полнее раскрыть смысловой объем глагола с послелогом to bring forth. Если кто-то не знает, что такое послелог и как он «работает», изучите эту тему.

...

Ever disguised she awaits the seeking spirit;
Watcher on the supreme unreachable peaks,
Guide of the traveller of the unseen paths,
She guards the austere approach to the Alone.

Page: 295

Грамматический перевод:

Всегда скрытая под [каким-либо] обличем (облачением), она ждет ищущий дух;

Блюститель (Блюстительница, Наблюдательница) на верховных недосягаемых пиках,

Водитель (Водительница, Поводырь, Проводник, Направитель) путника (путешественника) незримых троп (путей),

Она хранит (охраняет) суровый (подвижнический) путь (суровое приближение, подход, подступы) к Единственносущему (Единственному).

Литературный перевод:

Всегда сокрытая под тем или иным обликом, она ждет
ищущий дух;

Блюстительница на высших недостижимых пиках,

Водительница путника незримых троп,

Она хранит суровый подвижнический путь к
Единственносущему.

Поэтический перевод:

Хоть и таясь всегда в обликах разных,

Взыскующую душу ждет она;

Блюстительница недоступных пиков,

Водительница пилигримов духа,

Она стоит на страже троп незримых,

К Единому храня суровый путь.

Примечания:

Watcher и Guide обычно переводятся мужским родом, но в подобном контексте могут переводиться и женским родом.

the Alone здесь означает Того, который (или ТО, которое) единственно существует. Отсюда — варианты перевода: Единственносущий (пришлось изобрести это слово, так как оно наиболее точно передает смысловой объем the Alone в подобных контекстах J), Единственный, Единый — все эти значения здесь присутствуют.

...

At the beginning of each far-spread plane
Pervading with her power the cosmic suns

She reigns, inspirer of its multiple works
And thinker of the symbol of its scene.

Page: 295

Грамматический перевод:

В начале каждого далеко-распростертого (вдаль-простертого) [вселенского] плана (уровня),
Проницая своей силой (властью) космические солнца
(вселенские светила),
Она царит, вдохновитель (вдохновительница) его
множественных (многомерных) работ (трудов)
И замыслитель (замыслительница, задумщица,
выдумщица) символа его сюжета (сцены,
представления)*.

* Или: ...символа всего происходящего на нем.

Литературный перевод:

В начале каждого далеко-распростертого уровня
мироздания,
Проницая своей правящей силой космические светила,
Она царит, вдохновительница его многомерных трудов
И замыслительница символа его сюжета.

Поэтический перевод:

Первопричина всех вселенских планов,
В разлете солнц излив свою всемошь,
Она царит над каждым из миров
И вдохновляет труд их многомерный,
И замышляет символы их сцен.

Примечания:

plane по-английски, в первую очередь, означает нечто плоское, протяженное. На русский принято переводить это слово в терминологии Шри Ауробиндо как «план», что, на самом деле, вносит путаницу, которой в английском нет. По-русски «план» означает и «вселенский уровень», и «план» как нечто запланированное. Заимствовано два английских слова, но по-английски они пишутся по-разному, а по-русски одинаково. Поэтому здесь я постарался в переводе сгладить эту путаницу различными языковыми средствами.

scene можно в самом общем смысле перевести как «совокупность происходящего» — это может быть и сцена действия, и театральное представление, и сцена как таковая и т.д. Здесь мне показалось наиболее уместным перевести это слово в прозе как «сюжет» — поскольку этот перевод вмещает в себя те смысловые оттенки, которые присутствуют в подлиннике. В поэтическом переводе все обыграл несколько иначе :)

inspирer, thinker — как я уже писал, подобные слова с суффиксом —er в принципе переводятся в мужском роде, но в таких контекстах возможен их перевод и женским родом. Для обозначения женского рода есть другие суффиксы —ix, -ess, но они употребляются гораздо реже — creator (творец, создатель), creatrix (создательница, «твориня»); actor (актер), actress (актриса)

...

Above them all she stands supporting all,
The sole omnipotent Goddess ever-veiled
Of whom the world is the inscrutable mask;
The ages are the footfalls of her tread,
Their happenings the figure of her thoughts,
And all creation is her endless act.

Грамматический перевод:

Над ними всеми (Превыше их всех) она зиждется (стоит она), поддерживая всё ([их] все),
Единственная (единая, единовластная) всемогущая Богиня, извечно-завуалированная (вечно-прикровенная),
Чьей непостижимой (загадочной, непроницаемой) маской является мир;
Века это шаги (звук шагов, ритмы шагов) ее поступи,
Их события — воплощение (отображение, выражение; образ, форма) ее мыслей,
И всё творение — ее нескончаемое (бесконечное) действие (акт).

Литературный перевод:

Превыше их всех она зиждется, поддерживая всё и вся,
Единственная всеединая и всемогущая Богиня, вечно-прикровенная,
Чьей непостижимой маской является этот мир;
Века это шаги ее поступи,
Их события — выражение ее мыслей,
И всё творение — ее нескончаемое действие.

Поэтический перевод:

Всего превыше зиждется она,
Питая все, извечно-прикровенна, —
Единая всевластная Богиня,
Непостижима в маске мироздания;
Эпохи — лишь ее движенья поступь,
Событья — лишь ее мышленья знаки,
Весь космос — бесконечный акт ее.

...

His spirit was made a vessel of her force;
Mute in the fathomless passion of his will
He outstretched to her his folded hands of prayer.

Page: 295

Грамматический перевод:

Его дух был сделан сосудом ее силы;
Нем в бездонной (безмерной) страсти своей воли,
Он простер к ней сложенные [в прощении] руки [своей]
молитвы.

Литературный перевод:

Его дух был сделан сосудом ее силы;
Нем в бездонной страсти своей воли,
Он простер к ней смиренно сложенные длани молитвы.

Поэтический перевод:

И дух его вместил ее всесилье;
В бездонной страсти своего стремленья
Он немо к ней простер молитвы руки.

Примечания:

Притяжательные местоимения в английском языке часто используются с частями тела, предметами одежды, вещами, принадлежащими определенному лицу. Как правило, в таких случаях они не переводятся на русский язык. В данном случае это относится к his hands. Другие примеры:

You should clean your teeth every day.

Ты должен чистить зубы каждый день. — сказать по-русски: «Ты должен чистить свои зубы» — будет нелепо :)

She always helps her mother with household duties.

Она всегда помогает маме по дому.

The girl dropped her handkerchief and the boy picked it up.

Девушка уронила платок, и мальчик поднял его

folded hands — имеется в виду, что руки сложены в прощении, молитвенно сложенные руки. Но, к сожалению, «молитвенно сложенные руки молитвы» сказать нельзя, поэтому я постарался передать это в переводе другими оборотами.

...

Then in a sovereign answer to his heart
A gesture came as of worlds thrown away,
And from her raiment's lustrous mystery raised
One arm half-parted the eternal veil.

Page: 295

Грамматический перевод:

И тогда царственным ответом его сердцу
Явился жест — словно отметенных прочь миров,

И, поднятая из блистающего таинства ее одеяния,
Одна длань полуразъяла вечную вуаль.

Литературный перевод:

И тогда царственным ответом его сердцу
Явился жест — словно отмётший прочь миры,
И, поднявшись из блистающего таинства ее одеяния,
Одна длань полуразъяла извечную вуаль.

Поэтический перевод:

И в утоление жаждущему сердцу
Был высочайший жест ее дарован:
Как будто отметая прочь миры,
Из таинства одежд ее пресветлых
Явилась длань и полуприподняла
Извечную вуаль с ее чела.

...

A light appeared still and imperishable.
Attracted to the large and luminous depths
Of the ravishing enigma of her eyes,
He saw the mystic outline of a face.

Page: 295

Грамматический перевод:

[И] явился [неведомый] свет покойный (тихий,
безмолвный) и нетленный (негасимый, вечный).
Плененный (Влекомый) великими светоносными
глубинами
Чарующей (Восхитительной) загадки (энигмы) ее очей,

Он [Странник миров] зрил мистическое (таинственное) очертание [таинственного] лика.

Литературный перевод:

Явился чудный свет покойный и нетленный.
Пленный великими светоносными глубинами
Чарующей загадки ее очей,
Странник миров зрил мистическое очертание
таинственного лика.

Поэтический перевод:

И вспыхнул свет, немеркнувший, нетленный.
Пленен великой светоносной глубиью
Чарующих очей непостижимых,
Он очертаньем зрил заветный лик.

Примечания:

Обратите внимание как трактуются артикли в переводе a light и a face. Неопределенный артикль перед light — необычное явление и чаще всего требует особой трактовки в переводе, так как придает слову особый смысл. Неопределенный артикль перед face — явление обычное, но в данном случае его употребление также нестандартно и требует особой трактовки. Поскольку по контексту речь уже идет о лике и о той, чей это лик, то здесь по всем обычным нормам должно бы писаться либо of the face, либо of her face. Использование артикля *a* перед face очень неожиданно и необычно здесь и добавляет безличности и таинственности, что я и попытался передать в переводе.

...

Overwhelmed by her implacable light and bliss,

An atom of her illimitable self
Mastered by the honey and lightning of her
power,
Tossed towards the shores of her ocean-ecstasy,
Drunk with a deep golden spiritual wine,
He cast from the rent stillness of his soul
A cry of adoration and desire
And the surrender of his boundless mind
And the self-giving of his silent heart.
He fell down at her feet unconscious, prone.

End of Canto Fourteen

Page: 295

Итак, завершающие строки Песни 14! Кульминация великого восхождения...

Грамматический перевод:

Ошеломлен ее неукротимым (неумолимым, безжалостным) светом и блаженством,
[Лишь] атом ее беспредельного «я» (ее беспредельности, самобеспредельности)
Движимый (направляемый, руководимый) медом и молнией ее силы (власти, могущества),
Несом (Гоним) [по волнам] к берегам ее экстаза-океана (океанического экстаза),
Опьянен крепким (густым, насыщенным, крутым, пылким, глубоким, таинственным, непостижимым) золотым духовным вином,
Он издал из разорванной тишины (недвижности) своей души
Вопль преклонения (обожания, поклонения) и желания
И самоотдачи своего безграничного разума,
И самопожертвования своего безмолвного сердца.

Он пал ниц к ее стопам без сознания.

Литературный перевод:

Ошеломлен ее необоримым светом и блаженством,
Крохотный атом ее беспредельного самобытия
Движимый медом и молнией ее могущества,
Несомый стихией волн к брегам ее экстаза-океана,
Опьянен золотым духовным вином, насыщенным,
глубоким, непостижимым,
Он издал из взорванной тишины и неподвижности своей
души
Вопль преклонения и желания —
И самоотдачи своего безграничного разума,
И самопожертвования своего безмолвного сердца.
Он пал ниц к ее стопам, лишаась сознания.

Поэтический перевод:

Сражен ее надвечной красотой,
Необоримым светом и блаженством,
В безбрежности ее лишь малый атом,
Что мед и молнии ее всемогущи движут,
Гоним к брегам ее экстаза-океана
И пылко пьян златым вином духовным,
Из взорванных тишин своей души
Издал он преклоненья вопль, возжаждав, —
Ей посвящая свой безмерный разум,
Ей отдавая смолкнувшее сердце.
Забыв себя, он пал к ее стопам.

Конец Песни четырнадцатой

Примечания:

Здесь, пожалуй, пояснения может потребовать только перевод

определения deep [wine]. Это далеко не означает «глубокое вино», как можно подумать, не зная нюансов употребления этого слова, — хотя такой смысл тоже возможен и в какой-то мере здесь точно присутствует. Но вообще deep также может выражать нечто интенсивное, очень сильное по степени, мощное, насыщенное. Например, deep colour — густой, насыщенный цвет; deep sound — низкий звук; deep play — то, что сейчас бы перевели как «игромания» — в общем, в смысле «играть отчаянно». Deep может также означать нечто таинственное или даже непостижимое. Все эти смысловые оттенки могут присутствовать здесь — то есть a deep golden spiritual wine может пониматься как «крепкое (крутое) (или даже пылкое) таинственно-непостижимое, насыщенное и глубокое золотое духовное вино».

* * *

Новых прекрасных откровений Савитри всем нам!

Курсы и Занятия Портала

Курс «Садхана через Переводы»

Курс «Садхана через Переводы» предназначен стать инструментом для концентрации и устремления, с помощью которого можно глубже познать себя и соприкоснуться с теми элементами нашего существования, которые обычно скрыты в повседневной жизни. Этот курс появился в ходе совместных занятий друзей и искателей объединенных общей целью познания себя. Курс предоставляет возможность внутреннего само-развития посредством регулярной концентрации на словах духовного опыта и помогает регулярно совершенствоваться в английском и французском.

[Перейти на страницу Курса](#)

Курс «Английский через «Савитри»

Ритам, изучающий «Савитри» много лет, ведет курс по изучению мантрического эпоса Шри Ауробиндо «Савитри» в оригинале на английском языке — и английского через «Савитри». Курс проходит в форме е-мейл конференции, материалы курса также доступны в разделе «Йога на Каждый День».

[Перейти на страницу Курса](#)